

# Migrationsgesetz 25.871 der argentinischen Republik

inoffizielle Übersetzung durch Bárbara Pereyra und Daniel Bosse

## LEY DE MIGRACIONES – Ley 25.871

Política Migratoria Argentina. Derechos y obligaciones de los extranjeros. Atribuciones del Estado. Admisión de extranjeros a la República Argentina y sus excepciones. Ingreso y egreso de personas. Obligaciones de los medios de transporte internacional. Permanencia de los extranjeros. Legalidad e ilegalidad de la permanencia. Régimen de los recursos. Competencia. Tasas. Argentinos en el exterior. Autoridad de aplicación. Disposiciones complementarias y transitorias.

Sancionada: Diciembre 17 de 2003.

Promulgada de Hecho: Enero 20 de 2004.

El Senado y Cámara de Diputados de la Nación Argentina reunidos en Congreso, etc. sancionan con fuerza de Ley:

### LEY DE MIGRACIONES

#### TITULO PRELIMINAR

#### POLITICA MIGRATORIA ARGENTINA

##### CAPITULO I

##### AMBITO DE APLICACION

ARTICULO 1° — La admisión, el ingreso, la permanencia y el egreso de personas se rigen por las disposiciones de la presente ley y su reglamentación.

ARTICULO 2° — A los fines de la presente ley se entiende por "inmigrante" todo aquel extranjero que desee ingresar, transitar, residir o establecerse definitiva, temporaria o transitoriamente en el país conforme a la legislación vigente.

##### CAPITULO II

##### PRINCIPIOS GENERALES

ARTICULO 3° – Son objetivos de la presente ley:

- a) Fijar las líneas políticas fundamentales y sentar las bases estratégicas en materia migratoria, y dar cumplimiento a los compromisos internacionales de la República en materia de derechos humanos, integración y movilidad de los migrantes;
- b) Contribuir al logro de las políticas demográficas que establezca el Gobierno Nacional con respecto a la magnitud, tasa de crecimiento y distribución geográfica de la población del país;
- c) Contribuir al enriquecimiento y fortalecimiento del tejido cultural y social del país;
- d) Garantizar el ejercicio del derecho a la reunificación

## MIGRATIONSGESETZ – GESETZ Nr. 25.871

Migrationspolitik Argentiniens. Rechte und Pflichten der Ausländer. Zuständigkeit des Staates. Aufnahme von Ausländern in die Republik Argentinien und seine Ausnahmeregelungen. Ein- und Ausreise von Personen. Verpflichtungen der Internationalen Transportunternehmen. Aufenthaltsregelungen von Ausländern. Legalität und Illegalität des Aufenthalts. Berufungsregime. Zuständigkeit. Gebühren. Argentinier im Ausland. Zuständige Behörde. Ergänzende und zeitweilige Anordnungen.

Sanktioniert: 17. Dezember 2003

Verkündet: 20. Januar 2004

Der Senat und die Abgeordnetenversammlung der Argentinischen Nation, vereint im nationalen Kongress, beschließen mit Gesetzeskraft:

### MIGRATIONSGESETZ

#### EINLEITENDER TITEL

#### MIGRATIONSPOLITIK ARGENTINIENS

##### KAPITEL I

##### ANWENDUNGSBEREICH

ARTIKEL 1° – Die Aufnahme, die Einreise, der Aufenthalt sowie die Ausreise von Personen werden durch die Vorschriften des vorliegenden Gesetzes und dessen Reglementierung geregelt.

ARTIKEL 2° – Im Sinne dieses Gesetzes wird unter "Einwanderer" jeder Ausländer verstanden, der einreisen, durchreisen, wohnen oder sich endgültig, temporär oder vorübergehend, gemäß der gültigen Rechtsordnung, im Land niederlassen möchte.

##### KAPITEL II

##### ALLGEMEINE GRUNDSÄTZE

ARTIKEL 3° – Dieses Gesetz dient:

- a) der Bestimmung der grundlegenden, politischen Richtlinien und schafft die strategischen migrationsrechtlichen Grundlagen, und dient zur Erfüllung der internationalen Vereinbarungen der Argentinischen Republik in Bezug auf Menschenrechte, Integration und Mobilität von Migranten;
- b) als Beitrag für den Erfolg der Bevölkerungspolitik, die durch die nationale Regierung in Bezug auf die Größe, die Wachstumsrate sowie die geografische Verteilung der Bevölkerung im Land, etabliert wird;
- c) als Beitrag zur Bereicherung und Stärkung des kulturellen und sozialen Netzes des Landes;
- d) der Garantierung der Ausübung des Rechts auf

familiar;

e) Promover la integración en la sociedad argentina de las personas que hayan sido admitidas como residentes permanentes;

f) Asegurar a toda persona que solicite ser admitida en la República Argentina de manera permanente o temporaria, el goce de criterios y procedimientos de admisión no discriminatorios en términos de los derechos y garantías establecidos por la Constitución Nacional, los tratados internacionales, los convenios bilaterales vigentes y las leyes;

g) Promover y difundir las obligaciones, derechos y garantías de los migrantes, conforme a lo establecido en la Constitución Nacional, los compromisos internacionales y las leyes, manteniendo en alto su tradición humanitaria y abierta con relación a los migrantes y sus familias;

h) Promover la inserción e integración laboral de los inmigrantes que residan en forma legal para el mejor aprovechamiento de sus capacidades personales y laborales a fin de contribuir al desarrollo económico y social de país;

i) Facilitar la entrada de visitantes a la República Argentina para los propósitos de impulsar el comercio, el turismo, las actividades culturales, científicas, tecnológicas y las relaciones internacionales;

j) Promover el orden internacional y la justicia, denegando el ingreso y/o la permanencia en el territorio argentino a personas involucradas en actos reprimidos penalmente por nuestra legislación;

k) Promover el intercambio de información en el ámbito internacional, y la asistencia técnica y capacitación de los recursos humanos, para prevenir y combatir eficazmente a la delincuencia organizada transnacional.

## TITULO I

### DE LOS DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LOS EXTRANJEROS

#### CAPITULO I

#### DE LOS DERECHOS Y LIBERTADES DE LOS EXTRANJEROS

ARTICULO 4° – El derecho a la migración es esencial e inalienable de la persona y la República Argentina lo garantiza sobre la base de los principios de igualdad y universalidad.

ARTICULO 5° – El Estado asegurará las condiciones que garanticen una efectiva igualdad de trato a fin de que los extranjeros puedan gozar de sus derechos y cumplir con sus obligaciones, siempre que satisfagan

Familienzusammenführung;

e) der Förderung der Integration von Personen, die als dauerhaft Ansässige (*residentes permanentes*) aufgenommen werden, in die argentinische Gesellschaft;

f) der Zusicherung, dass jede Person, die um eine unbefristete oder befristete Aufnahme in die Republik Argentinien ersucht, laut den in der nationalen Verfassung, den internationalen Verträgen, den gültigen bilateralen Abkommen und Gesetzen verankerten Rechten und Garantien, in den Genus von nicht diskriminierenden Zulassungskriterien oder -verfahren kommt.

g) der Förderung und Verbreitung der Verpflichtungen, der Rechte und Garantien von Migranten gemäß der Nationalen Verfassung, den Internationalen Verträgen und den Gesetzen, und der Aufrechterhaltung der humanitären und offenen Tradition in Bezug auf Migranten und ihren Familien;

h) der Förderung der beruflichen Eingliederung und Integration von Einwanderern mit legalem Aufenthaltsstatus, um die persönlichen und beruflichen Fähigkeiten zu nutzen, die zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung des Landes beitragen;

i) der Erleichterung des Zugangs von ausländischen Besuchern zur Republik Argentinien, um den Handel, den Tourismus, die kulturellen, wissenschaftlichen und technologischen Aktivitäten sowie die internationalen Beziehungen voranzutreiben;

j) der Förderung der internationalen Ordnung und der Justiz mittels Verweigerung des Zugangs und/oder des Aufenthalts auf argentinischem Territorium von Personen, die in Handlungen verwickelt sind, die von unserer Gesetzgebung strafrechtlich geahndet werden,

k) der Förderung des Informationsaustausches auf internationalem Gebiet, der technischen Hilfe und der Qualifizierung von Humanressourcen, um die organisierte transnationale Kriminalität rechtswirksam verhindern und bekämpfen zu können.

## TITEL I

### RECHTE UND PFLICHTEN DER AUSLÄNDER

#### KAPITEL I

#### RECHTE UND FREIHEITEN DER AUSLÄNDER

ARTIKEL 4° – Jede Person hat das angeborene und unveräußerliche Recht auf Migration und die Republik Argentinien garantiert dieses auf Grundlage des Prinzips der Gleichheit und der Universalität.

ARTIKEL 5° – Der Staat sichert die Schaffung von Maßnahmen, die eine effektive Gleichbehandlung garantieren, damit die Ausländer in den Genuss ihrer Rechte und Pflichten kommen können, insofern sie

las condiciones establecidas para su ingreso y permanencia, de acuerdo a las leyes vigentes.

ARTICULO 6° – El Estado en todas sus jurisdicciones, asegurará el acceso igualitario a los inmigrantes y sus familias en las mismas condiciones de protección, amparo y derechos de los que gozan los nacionales, en particular lo referido a servicios sociales, bienes públicos, salud, educación, justicia, trabajo, empleo y seguridad social.

ARTICULO 7° – En ningún caso la irregularidad migratoria de un extranjero impedirá su admisión como alumno en un establecimiento educativo, ya sea este público o privado; nacional, provincial o municipal; primario, secundario, terciario o universitario. Las autoridades de los establecimientos educativos deberán brindar orientación y asesoramiento respecto de los trámites correspondientes a los efectos de subsanar la irregularidad migratoria.

ARTICULO 8° – No podrá negársele o restringírsele en ningún caso, el acceso al derecho a la salud, la asistencia social o atención sanitaria a todos los extranjeros que lo requieran, cualquiera sea su situación migratoria. Las autoridades de los establecimientos sanitarios deberán brindar orientación y asesoramiento respecto de los trámites correspondientes a los efectos de subsanar la irregularidad migratoria.

ARTICULO 9° – Los migrantes y sus familiares tendrán derecho a que el Estado les proporcione información acerca de:

- a) Sus derechos y obligaciones con arreglo a la legislación vigente;
- b) Los requisitos establecidos para su admisión, permanencia y egreso;
- c) Cualquier otra cuestión que le permita o facilite cumplir formalidades administrativas o de otra índole en la República Argentina.

La autoridad de aplicación adoptará todas las medidas que considere apropiadas para difundir la información mencionada y, en el caso de los trabajadores migrantes y sus familias, velará asimismo porque sea suministrada por empleadores, sindicatos u otros órganos o instituciones. La información requerida será brindada gratuitamente a los extranjeros que la soliciten y, en la medida de lo posible, en un idioma que puedan entender.

ARTICULO 10. – El Estado garantizará el derecho de reunificación familiar de los inmigrantes con sus padres, cónyuges, hijos solteros menores o hijos mayores con capacidades diferentes.

die Bedingungen der Einreise und des Aufenthalts in Übereinstimmung mit den bestehenden Gesetzen erfüllen.

ARTIKEL 6° – Der Staat in all seinen Gerichtsbarkeiten stellt den gleichen Zugang für Migranten und ihren Familien zu denselben Schutz-, Zufluchts- und Rechtsvoraussetzungen, die auch Staatsangehörige genießen, sicher, besonders in Bezug auf soziale Dienste, öffentliche Güter, Gesundheit, Bildung, Justiz, Arbeit, Beschäftigung und Sozialversicherung.

ARTIKEL 7° – In keinem Fall verhindert ein irregulärer Aufenthaltsstatus eines Ausländers seine Aufnahme als Schüler in eine Bildungseinrichtung; ob öffentlich oder privat, provinzial oder kommunal, ob im Grundschul-, Sekundarschul-, Tertiärschul- oder universitärem Bereich. Die Behörden der Bildungseinrichtungen müssen für die Orientierung und Beratung bezüglich der entsprechenden Verfahren mit dem Ziel der Abhilfe der irregulären Migrationssituation zur Verfügung stehen.

ARTIKEL 8° – In keinem Fall ist es möglich, dass Ausländern, unabhängig von ihrer Aufenthaltssituation, der Zugang zum Recht auf Gesundheit, zu Sozialleistungen oder zum Gesundheitswesen verweigert oder verhindert wird. Die Behörden der Gesundheitseinrichtungen müssen für die Orientierung und Beratung bezüglich der entsprechenden Verfahren mit Ziel der Abhilfe der irregulären Migrationssituation zur Verfügung stehen

ARTIKEL 9° – Die Migranten und ihre Familien haben ein Recht darauf, dass ihnen der Staat Informationen bereitstellt, über:

- a) ihre Rechte und Pflichten gemäß der gültigen Gesetzgebung;
- b) die Anforderungen ihrer Aufnahme, ihres Aufenthalts und ihrer Ausreise;
- c) jede andere Sache, die die Erfüllung der administrativen oder anderer Formalitäten in der Republik Argentinien erlauben oder vereinfachen können.

Die zuständige Behörde ergreift die notwendigen Maßnahmen, die für die Verbreitung der genannten Information geeignet erscheinen, und im Falle der Wanderarbeitnehmer und ihrer Familien überwacht sie dies auch, da sie die Arbeitgeber, Gewerkschaften und andere Organe und Institutionen mit diesen Informationen versorgt. Die Bereitstellung der erforderlichen Informationen für die Ausländer ist gebührenfrei und sollte möglichst in einer ihnen verständlichen Sprache zur Verfügung stehen.

ARTIKEL 10. – Der Staat garantiert Einwanderern die Familienzusammenführung mit ihren Eltern, ihren Ehepartnern, ihren ledigen minderjährigen Kindern und ihren volljährigen Kindern mit unterschiedlichen Fähigkeiten.

ARTICULO 11. – La República Argentina facilitará, de conformidad con la legislación nacional y provincial en la materia, la consulta o participación de los extranjeros en las decisiones relativas a la vida pública y a la administración de las comunidades locales donde residan.

ARTICULO 12. – El Estado cumplimentará todo lo establecido en las convenciones internacionales y todas otras que establezcan derechos y obligaciones de los migrantes, que hubiesen sido debidamente ratificadas.

ARTICULO 13. – A los efectos de la presente ley se considerarán discriminatorios todos los actos u omisiones determinados por motivos tales como etnia, religión, nacionalidad, ideología, opinión política o gremial, sexo, género, posición económica o caracteres físicos, que arbitrariamente impidan, obstruyan, restrinjan o de algún modo menoscaben el pleno ejercicio sobre bases igualitarias de los derechos y garantías fundamentales reconocidos en la Constitución Nacional, los Tratados Internacionales y las leyes.

ARTICULO 14. – El Estado en todas sus jurisdicciones, ya sea nacional, provincial o municipal, favorecerá las iniciativas tendientes a la integración de los extranjeros en su comunidad de residencia, especialmente las tendientes a:

- a) La realización de cursos de idioma castellano en las escuelas e instituciones culturales extranjeras legalmente reconocidas;
- b) La difusión de información útil para la adecuada inserción de los extranjeros en la sociedad argentina, en particular aquella relativa a sus derechos y obligaciones;
- c) Al conocimiento y la valoración de las expresiones culturales, recreativas, sociales, económicas y religiosas de los inmigrantes;
- d) La organización de cursos de formación, inspirados en criterios de convivencia en una sociedad multicultural y de prevención de comportamientos discriminatorios, destinados a los funcionarios y empleados públicos y de entes privados.

ARTICULO 15. – Los extranjeros que sean admitidos en el país como "residentes permanentes" podrán introducir sus efectos personales, artículos para su hogar y automóvil, libres del pago de impuestos, recargos, tasas de importación y contribuciones de cualquier naturaleza, con los alcances y hasta el monto que determine el Poder Ejecutivo.

ARTICULO 16. – La adopción por el Estado de todas las medidas necesarias y efectivas para eliminar la contratación laboral en el territorio nacional de inmigrantes en situación irregular, incluyendo la imposición de sanciones a los empleadores, no menoscabará los derechos de los trabajadores

ARTIKEL 11. – Die Republik Argentinien erleichtert, in Übereinstimmung mit der entsprechenden nationalen und provinziellen Gesetzgebung, die Praxis oder die Partizipation von Ausländern, an Entscheidungen des öffentlichen Lebens und der Verwaltungen in den örtlichen Gemeinden, in denen sie wohnen, teilzunehmen.

ARTIKEL 12. – Der Staat wird die in den internationalen und anderen Abkommen etablierten Rechte und Pflichten von Migranten, die bereits ordnungsgemäß ratifiziert worden sind, erfüllen.

ARTIKEL 13. – Unter Diskriminierung werden im Sinne dieses Gesetzes alle Handlungen und Unterlassungen verstanden, die aus Gründen der ethnischen, religiösen, nationalen, ideologischen, politischen und beruflichen Zugehörigkeit, des Geschlechts, der wirtschaftlichen Position oder physischer Eigenschaften, die willkürlich die Ausübung ihrer Grundrechte und -garantien, die in der Nationalen Verfassung, den Internationalen Verträgen und Gesetzen festgeschrieben sind, verhindern.

ARTIKEL 14. – Der Staat und all seine Jurisdiktionen, ob öffentlich oder privat, provinziell oder kommunal, begünstigt die Initiativen, die auf die Integration von Ausländer in ihre Gemeinschaft abzielen, besonders im Fall:

- a) der Realisierung von Spanischkursen in den Schulen und anerkannten ausländischen Kulturvereinen;
- b) der Verbreitung von nützlichen Information, die für eine angemessene Integration von Ausländern in die argentinische Gesellschaft stehen, besonders in Relation auf ihre Rechte und Pflichten;
- c) der Kenntnis und der Werte der kulturellen, unterhaltsamen, wirtschaftlichen, sozialen und religiösen Eigenschaften der Einwanderer;
- d) der Einrichtung von Bildungskursen für Funktionäre und Angestellte der öffentlichen wie privaten Einrichtungen, die von den Kriterien des Zusammenlebens in einer multikulturellen Gesellschaft getragen werden und deren Prävention diskriminierenden Handlungen dienen sollen.

ARTIKEL 15. – Die Ausländer, die als „dauerhaft Ansässige“ (*residentes permanentes*) im Land zugelassen sind, können ihre persönlichen Gebrauchsgüter, Güter für ihren Hausrat und für ihr Kraftfahrzeug frei von Steuerzahlungen, -zuschlägen, Importgebühren und Beiträgen jeglicher Natur, mit der Tragweite und bis zu einem Wert, den die Exekutiven bestimmt, einführen.

ARTIKEL 16. – Die Ergreifung von notwendigen und effektiven Maßnahmen zur Bekämpfung der Einstellung von Arbeitskräften im nationalen Territorium von irregulären Einwanderern durch den Staat, einschließlich der Verhängung von Sanktion über Arbeitgebern, vermindern nicht die Rechte von

inmigrantes frente a sus empleadores en relación con su empleo.

Wanderarbeitern gegenüber ihren Arbeitgebern in Bezug auf ihre Angestellten.

ARTICULO 17. – El Estado proveerá lo conducente a la adopción e implementación de medidas tendientes a regularizar la situación migratoria de los extranjeros.

ARTIKEL 17. – Der Staat sorgt für das zur Ergreifung und zur Implementierung von Maßnahmen zur Regularisierung der Migrationssituation von Ausländern Geeignete.

## CAPITULO II

## KAPITEL II

### DE LAS OBLIGACIONES DE LOS INMIGRANTES Y ATRIBUCIONES DEL ESTADO

### PFLICHTEN DER EINWANDERER UND DIE BEFUGNISSEN DES STAATES

ARTICULO 18. – Sin perjuicio de los derechos enumerados en la presente ley, los migrantes deberán cumplir con las obligaciones enunciadas en la Constitución Nacional, los Tratados Internacionales adheridos y las leyes vigentes.

ARTIKEL 18. – Ungeachtet der im vorliegenden Gesetz aufgelisteten Rechte müssen Migranten die Pflichten, die in der Nationalen Verfassung, den Internationalen Verträgen und den gültigen Gesetzen genannt werden, erfüllen.

ARTICULO 19. – Respecto de cualquier extranjero, la República Argentina podrá orientarlo con respecto a:

ARTIKEL 19. – Hinsichtlich jedes Ausländers orientiert sich die Republik Argentinien an Folgendem:

a) El acceso a categorías limitadas de empleo, funciones, servicios o actividades, cuando ello sea necesario en beneficio del Estado;

a) Den Zugang zu begrenzten Berufszweigen, Funktionen, Dienstleistungen oder Aktivitäten, wenn sie für den Nutzen des Staates als notwendig erscheinen;

b) La elección de una actividad remunerada de conformidad con la legislación relativa a las condiciones de reconocimiento de calificaciones profesionales adheridas fuera del territorio;

b) Die Wahl einer bezahlten Tätigkeit in Übereinstimmung mit der Gesetzgebung hinsichtlich der Anerkennung von professionellen Qualifikationen, die außerhalb des Staatsgebietes erworben wurden;

c) Las condiciones por las cuales, habiendo sido admitido para ejercer un empleo, pueda luego ser autorizado a realizar trabajos por cuenta propia, teniendo en consideración el período de residencia legal en el país y las demás condiciones establecidas en la reglamentación.

c) Die Bedingungen für diejenigen Ausländer, denen die Ausübung eines Berufes gestattet worden ist, erlauben später die Ausführung einer selbstständigen Tätigkeit unter Berücksichtigung des legalen Aufenthaltszeitraums und der übrigen in der Reglementierung festgehaltenen Bedingungen.

## TITULO II

## TITEL II

### DE LA ADMISION DE EXTRANJEROS A LA REPUBLICA ARGENTINA Y SUS EXCEPCIONES

### AUFNAHME VON AUSLÄNDERN IN DIE REPUBLIK ARGENTINIEN UND IHRE AUSNAHMEN

## CAPITULO I

## KAPITEL I

### DE LAS CATEGORIAS Y PLAZOS DE ADMISION

### AUFNAHMENKATEGORIEN UND -FRISTEN

ARTICULO 20. – Los extranjeros serán admitidos para ingresar y permanecer en el país en las categorías de "residentes permanentes", "residentes temporarios", o "residentes transitorios". Hasta tanto se formalice el trámite correspondiente, la autoridad de aplicación podrá conceder una autorización de "residencia precaria", que será revocable por la misma, cuando se desnaturalicen los motivos que se tuvieron en cuenta para su otorgamiento. Su validez será de hasta ciento ochenta (180) días corridos, pudiendo ser renovables hasta la resolución de la admisión solicitada, y habilitará a sus titulares para permanecer, salir y reingresar al territorio nacional, trabajar y estudiar durante su período de vigencia.

ARTIKEL 20. – Ausländern ist die Einreise und der Aufenthalt im Land unter den Kategorien dauerhaft (*residentes permanentes*), temporäre (*residentes temporarios*) oder vorübergehende (*residentes transitorios*) Aufenthaltsgenehmigung gestattet. Bis das entsprechende Verfahren ordnungsgemäß abgeschlossen wird, kann die zuständige Behörde eine zeitweilige Aufenthaltsbewilligung (*residencia precaria*) genehmigen, die von derselben jederzeit widerrufbar ist, wenn sich die Motive, die man für die Verleihung in Betracht gezogen hat, denaturieren. Ihre Gültigkeit beträgt bis zu hundertachtzig (180) fortlaufenden Tagen, diese kann bis zu einer Entscheidung der beantragten Zulassung erneuert werden und es wird ihren Inhaber dazu ermächtigen,

La extensión y renovación de "residencia precaria" no genera derecho a una resolución favorable respecto de la admisión solicitada.

ARTICULO 21. – Las solicitudes de ingreso al país que se peticionen en el territorio nacional o en el extranjero, deberán formalizarse en las condiciones de la presente ley.

ARTICULO 22. – Se considerará "residente permanente" a todo extranjero que, con el propósito de establecerse definitivamente en el país, obtenga de la Dirección Nacional de Migraciones una admisión en tal carácter. Asimismo, se considerarán residentes permanentes los inmigrantes parientes de ciudadanos argentinos, nativos o por opción, entendiéndose como tales al cónyuge, hijos y padres. A los hijos de argentinos nativos o por opción que nacieren en el extranjero se les reconoce la condición de residentes permanentes. Las autoridades permitirán su libre ingreso y permanencia en el territorio.

ARTICULO 23. – Se considerarán "residentes temporarios" todos aquellos extranjeros que, bajo las condiciones que establezca la reglamentación, ingresen al país en las siguientes subcategorías:

- a) Trabajador migrante: quien ingrese al país para dedicarse al ejercicio de alguna actividad lícita, remunerada, con autorización para permanecer en el país por un máximo de tres (3) años, prorrogables, con entradas y salidas múltiples, con permiso para trabajar bajo relación de dependencia;
- b) Rentista: quien solvente su estadía en el país con recursos propios traídos desde el exterior, de las rentas que éstos produzcan o de cualquier otro ingreso lícito proveniente de fuentes externas. Podrá concederse un término de residencia de hasta tres (3) años, prorrogables, con entradas y salidas múltiples;
- c) Pensionado: quien perciba de un gobierno o de organismos internacionales o de empresas particulares por servicios prestados en el exterior, una pensión cuyo monto le permita un ingreso pecuniario regular y permanente en el país. Podrá concederse un término de residencia de hasta tres (3) años, prorrogables, con entradas y salidas múltiples;
- d) Inversionista: quien aporte sus propios bienes para realizar actividades de interés para el país. Podrá concederse un término de residencia de hasta tres (3) años, prorrogables, con entradas y salidas múltiples;

dass er innerhalb dieser Gültigkeitsdauer bleiben, hinausgehen und in das nationale Territorium wieder einreisen, arbeiten und studieren kann.

Die Ausweitung und Erneuerung der „zeitweiligen Aufenthaltbewilligung“ (*residencia precaria*) generiert kein Recht auf eine Entscheidung zu Gunsten des Aufnahmeantrags.

ARTIKEL 21. – Die Anträge zur Einreise ins Land, die auf nationalem Territorium oder im Ausland eingereicht werden, müssen unter den Bedingungen des vorliegenden Gesetzes zustande kommen.

ARTIKEL 22. – Als „dauerhaft Ansässiger“ (*residentes permanentes*) wird jeder Ausländer verstanden, der mit der Absicht, sich dauerhaft im Land niederzulassen, von der Nationalen Migrationsbehörde eine Aufnahme in diesem Sinne erhalten hat. Außerdem versteht man unter dauerhaft Ansässige (*residentes permanentes*) jene Einwanderer, die Angehörige argentinischer Staatsbürger, Einheimische oder durch Wahl, verstanden als Ehepartner, Kinder oder Eltern, sind. Die Kinder argentinischer Einheimischer oder Eingebürgerter, die im Ausland geboren sind, können ebenfalls als dauerhaft Ansässige (*residentes permanentes*) anerkannt werden. Die Behörden werden ihnen die freie Einreise in das und den Aufenthalt auf dem Staatsgebiet gestatten.

ARTIKEL 23. – „Befristet Aufenthaltsberechtigte“ (*residentes temporarios*) sind diejenigen Ausländer, die unter den in der Reglementierung etablierten Bedingungen das Staatsgebiet in folgende Kategorien betreten:

- a) Wanderarbeiternehmer. Diejenigen, die ins Land mit einer verlängerungsfähigen Aufenthaltsgenehmigung von bis zu längstens drei (3) Jahren, mit mehrfachen Ein- und Ausreisemöglichkeiten sowie mit einer Erlaubnis zur Ausübung eines Beschäftigungsverhältnisses, einreisen können, um einer legalen, bezahlten und zulässigen Tätigkeit nachzugehen;
- b) Rentenbezieher. Diejenigen, die ihren Unterhalt im Land mit eigenen oder mit legalen Mitteln aus dem Ausland begleichen können. Es kann ihnen eine verlängerungsfähige Aufenthaltsgenehmigung von bis zu längstens drei (3) Jahren mit mehrfachen Ein- und Ausreisemöglichkeiten gewährt werden;
- c) Pensionäre. Diejenigen, die von einer Regierung oder internationalen Organisationen oder Hilfsorganisationen im Ausland Renten beziehen, deren regelmäßiger Geldeingang einen Aufenthalt im Land erlaubt. Es kann ihnen eine verlängerungsfähige Aufenthaltsgenehmigung von bis zu längstens drei (3) Jahren mit mehrfachen Ein- und Ausreisemöglichkeiten gewährt werden;
- d) Investoren. Diejenigen, die unter Aufwendung eigener Mittel Aktivitäten im Interesse des Landes durchführen. Es kann ihnen eine verlängerungsfähige Aufenthaltsgenehmigung von bis zu längstens drei (3) Jahren mit mehrfachen Ein- und

e) Científicos y personal especializado: quienes se dediquen a actividades científicas, de investigación, técnicas, o de asesoría, contratados por entidades públicas o privadas para efectuar trabajos de su especialidad. De igual forma, directivos, técnicos y personal administrativo de entidades públicas o privadas extranjeras de carácter comercial o industrial, trasladados desde el exterior para cubrir cargos específicos en sus empresas y que devenguen honorarios o salarios en la República Argentina. Podrá concederse un término de residencia de hasta tres (3) años, prorrogables, con entradas y salidas múltiples;

f) Deportistas y artistas: contratados en razón de su especialidad por personas físicas o jurídicas que desarrollan actividades en el país. Podrá concederse un término de residencia de hasta tres (3) años, prorrogables, con entradas y salidas múltiples;

g) Religiosos de cultos reconocidos oficialmente, con personería jurídica expedida por el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto, que ingresen al país para desarrollar en forma exclusiva actividades propias de su culto. Podrá concederse un término de residencia de hasta tres (3) años, prorrogables, con entradas y salidas múltiples;

h) Pacientes bajo tratamientos médicos: para atender problemas de salud en establecimientos sanitarios públicos o privados, con autorización para permanecer en el país por un año, prorrogable, con entradas y salidas múltiples. En caso de personas menores de edad, discapacitados o enfermos que por la importancia de su patología debieran permanecer con acompañantes, esta autorización se hará extensiva a los familiares directos, representante legal o curador;

i) Académicos: para quienes ingresen al país en virtud de acuerdos académicos celebrados entre instituciones de educación superior en áreas especializadas, bajo la responsabilidad del centro superior contratante. Su vigencia será por el término de hasta un (1) año, prorrogable por idéntico período cada uno, con autorización de entradas y salidas múltiples;

j) Estudiantes: quienes ingresen al país para cursar estudios secundarios, terciarios, universitarios o especializados reconocidos, como alumnos regulares en establecimientos educativos públicos o privados reconocidos oficialmente, con autorización para permanecer en el país por dos (2) años, prorrogables, con entradas y salidas múltiples. El interesado deberá demostrar la inscripción en la institución educativa en la que cursará sus estudios y, para las sucesivas renovaciones, certificación de su condición de

Ausreisemöglichkeiten gewährt werden;

e) Wissenschaftler und spezialisiertes Personal. Diejenigen, die sich der Forschung, Techniken, wissenschaftlichen oder beratenden Tätigkeiten widmen, von privaten oder öffentlichen Körperschaften angeworben werden, um Arbeiten ihres Spezialgebiets auszuüben. In gleicher Weise Vorstandsmitglieder, Techniker und behördliches Personal von ausländischen öffentlichen oder privatem Körperschaften mit geschäftlichem oder industriellem Charakter, die aus dem Ausland versetzt, um bestimmte Ämter in ihren Firmen zu übernehmen und die ihre Honorare oder Löhne in der Republik Argentinien einbringen. Es kann ihnen eine verlängerungsfähige Aufenthaltsgenehmigung von bis zu längstens drei (3) Jahren mit mehrfachen Ein- und Ausreisemöglichkeiten gewährt werden;

f) Sportler und Künstler. Diejenigen, die auf Grund ihres Spezialgebietes von natürlichen oder rechtlichen Personen unter Vertrag genommen werden, die Tätigkeiten im Land entwickeln. Es kann eine verlängerbare Aufenthaltsfrist, mit mehrfachen Ein- und Ausreisen, von bis zu drei (3) Jahren gewährt werden;

g) Geistliche offiziell anerkannter Religionen, mit dem Status einer Rechtspersönlichkeit, ausgestellt vom Außenministerium, die einreisen und die ausschließlich Aktivitäten ihres eigenen Kultus entwickeln. Es kann ihnen eine verlängerungsfähige Aufenthaltsberechtigung von bis zu längstens drei (3) Jahren mit mehrfachen Ein- und Ausreisemöglichkeiten gewährt werden;

h) Patienten unter medizinischer Behandlung. Diejenigen, die zur medizinischen Behandlung in öffentlichen oder privaten Gesundheitseinrichtungen eine verlängerungsfähige Aufenthaltsberechtigung mit Genehmigung von mehrfachen Ein- und Ausreisen für ein Jahr erhalten. Im Falle von minderjährigen, behinderten oder schwer erkrankten Personen, die unter ständiger Aufsicht stehen müssen, ist die Aufenthaltsberechtigung auf direkte Familienangehörige, gesetzliche Vertreter oder Ärzte erweiterungsfähig;

i) Akademiker. Diejenigen, deren Einreise im Interesse akademischer Abkommen zwischen höheren Bildungseinrichtungen mit besonderer Ausrichtung liegt. Eine verlängerungsfähige Aufenthaltsberechtigung mit Genehmigung von mehrfachen Ein- und Ausreisen wird für längstens ein (1) Jahr erteilt;

j) Studenten/ Schüler. Diejenigen, die ins Land einreisen, um an Ausbildungskursen im Sekundarschul-, Tertiärschul-, universitären Bereich oder anderen anerkannten Spezialgebieten teilzunehmen sowie reguläre Schüler, erhalten eine verlängerungsfähige Aufenthaltsberechtigung für längstens zwei (2) Jahre mit Genehmigung von mehrfachen Ein- und Ausreisen. Der Interessent muss die Einschreibung in den relevanten Studienfächern der Bildungseinrichtung und bei einer

estudiante regular;

k) Asilados y refugiados: Aquellos que fueren reconocidos como refugiados o asilados se les concederá autorización para residir en el país por el término de dos (2) años, prorrogables cuantas veces la autoridad de aplicación en materia de asilo y refugio lo estime necesario, atendiendo a las circunstancias que determine la legislación vigente en la materia;

l) Nacionalidad: Ciudadanos nativos de Estados Parte del MERCOSUR, Chile y Bolivia, con autorización para permanecer en el país por dos (2) años, prorrogables con entradas y salidas múltiples; (Nota Infoleg: Por art. 1° de la Disposición N° 29.929/2004 de la Dirección Nacional de Migraciones B.O. 21/9/2004 se considera que el detalle de países incluidos en el presente inciso es meramente enunciativo, debiendo considerarse incluidos a todos los Estados Parte y Asociados del MERCADO COMUN DEL SUR (MERCOSUR);

m) Razones Humanitarias: Extranjeros que invoquen razones humanitarias que justifiquen a juicio de la Dirección Nacional de Migraciones un tratamiento especial;

n) Especiales: Quienes ingresen al país por razones no contempladas en los incisos anteriores y que sean consideradas de interés por el Ministerio del Interior y el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto.

ARTICULO 24. – Los extranjeros que ingresen al país como "residentes transitorios" podrán ser admitidos en algunas de las siguientes subcategorías:

a) Turistas;

b) Pasajeros en tránsito;

c) Tránsito vecinal fronterizo;

d) Tripulantes del transporte internacional;

e) Trabajadores migrantes estacionales;

f) Académicos;

g) Tratamiento Médico;

h) Especiales: Extranjeros que invoquen razones que justifiquen a juicio de la Dirección Nacional de Migraciones un tratamiento especial.

ARTICULO 25. – Los extranjeros admitidos en el país como "residentes temporarios" o "residentes transitorios" podrán permanecer en el territorio nacional durante el plazo de permanencia autorizado, con sus debidas prórrogas, debiendo abandonar el mismo al expirar dicho plazo.

ARTICULO 26. – El procedimiento, requisitos y condiciones para ingresar al país, según las categorías y subcategorías mencionadas, serán fijados en el

darafolgenden Verlängerung, den Fortbestand seines Status als regulärer Schüler vorzeigen können.

k) Asylanten und Flüchtlinge. Diejenigen, die als anerkannte Flüchtlinge oder Asylanten für eine Frist von zwei (2) Jahren eine Aufenthaltsberechtigung erhalten, so oft verlängerungsfähig, wie es die zuständige Behörde im Asyl- und Flüchtlingsbereich, unter Berücksichtigung vorliegender Tatbestände der gültigen Gesetzgebung, zulassen.

l) Staatsangehörigkeit. Staatsangehörige der Mitgliedsstaaten des MERCOSUR, Chile und Bolivien erhalten eine verlängerungsfähige auf zwei (2) Jahre befristete Aufenthaltsberechtigung im Land mit mehrfachen Ein- und Ausreisemöglichkeiten (Nähere Ausführungen zu Staatsangehörigen des MERCOSUR und assoziierten Staaten kann man in der Notiz Infoleg: Art. 1° der Disposición N° 29.929/2004 der Nationalen Migrationsbehörde veröffentlicht unter B.O. 21/9/2004 abrufen.

m) Humanitäre Gründe. Ausländer, die sich auf humanitäre Gründe berufen, die laut einem Urteil der Nationalen Migrationsbehörden eine Sondererlaubnis erhalten;

n) Sonstige. Diejenigen, die in das Land einreisen und noch nicht in den vorhergehenden Kategorien erwähnt wurden, jedoch dem Interesse des Ministeriums des Innern und des Außenministeriums dienen.

ARTIKEL 24. – Ausländer, die das Land als „vorübergehenden Aufenthaltsberechtigte“ (*residentes transitorios*) betreten, werden unter folgenden Kategorien aufgeführt:

a) Touristen;

b) Personen auf der Durchreise;

c) Pendler;

d) Besatzungen internationaler Transporte;

e) Saisonarbeiter;

f) Wissenschaftler;

g) Patienten in Behandlung;

h) Sonstige. Ausländer die nach Urteil der nationalen Migrationsbehörde gesondert behandelt werden.

ARTIKEL 25. – Ausländer, die im Land als befristet (*residentes temporarios*) oder vorübergehend (*residentes transitorios*) Aufenthaltsberechtigte zugelassen sind, können sich auf dem nationalen Territorium innerhalb des gestatteten Zeitraums, mit den vorhergesehenen Verlängerungen, aufhalten. Nach Ablauf der gestatteten Aufenthaltsfrist haben sie das Staatsgebiet zu verlassen.

ARTIKEL 26. – Die Einreiseverfahren, Einreiseanforderungen und Einreisebedingungen, laut der vorgesehenen Kategorien und Unterkategorien,

Reglamento de Migraciones.

Si por responsabilidad del organismo interviniente, los trámites demoraran más de lo estipulado, la Dirección Nacional de Migraciones deberá tomar todos los recaudos pertinentes a fin de evitar que los extranjeros, a la espera de la regularización de su residencia en el país, tengan inconvenientes derivados de tal demora.

ARTICULO 27. – Quedan excluidos del ámbito de aplicación de esta ley, a condición de reciprocidad, los extranjeros que fueren:

a) Agentes diplomáticos y los funcionarios consulares acreditados en la República, así como los demás miembros de las Misiones diplomáticas permanentes o especiales y de las oficinas consulares y sus familiares que, en virtud de las normas del Derecho Internacional, estén exentos de las obligaciones relativas a la obtención de una categoría migratoria de admisión;

b) Representantes y delegados, así como los demás miembros y sus familiares de las Misiones permanentes o de las Delegaciones ante los Organismos Intergubernamentales con sede en la República o en Conferencias Internacionales que se celebren en ella;

c) Funcionarios destinados en Organizaciones Internacionales o Intergubernamentales con sede en la República, así como sus familiares, a quienes los Tratados en los que la República sea parte eximan de la obligación de visación consular;

d) Titulares de visas argentinas diplomáticas, oficiales o de cortesía.

De no mediar Convenio o Tratado celebrado por la República, la admisión, ingreso, permanencia y egreso de los extranjeros contemplados en el presente artículo se regirán por las disposiciones que al efecto establezca el Poder Ejecutivo nacional.

En los casos previstos en el presente artículo la Dirección Nacional de Migraciones se limitará al contralor de la documentación en el momento del ingreso o del egreso, dejando constancia en la misma del carácter del ingreso; de la fecha del egreso y del plazo de permanencia en la República.

ARTICULO 28. – Los extranjeros incluidos en Acuerdos o Convenios de Migraciones suscriptos por la República Argentina se regirán por lo dispuesto en los mismos y por esta ley, en el supuesto más favorable para la persona migrante.

werden in der Einwanderungsverordnung festgelegt.

In Fällen, in denen die Dauer der Bearbeitung von Einreiseanträgen den vereinbarten Zeitraum überschreitet, muss die Nationale Migrationsbehörde entsprechende Maßnahmen ergreifen, die dazu beitragen, dass die Ausländer, die auf die Beendigung ihrer Regularisierung des Aufenthaltsstatus warten, durch die Verzögerung keine aufenthaltsrechtlichen Probleme bekommen.

ARTIKEL 27. – Vom Anwendungsbereich dieses Gesetzes bleiben folgende Ausländer ausgeschlossen:

a) akkreditierte diplomatische Vertreter und Konsultsbeamte in der Republik sowie weitere Mitglieder der ständigen oder besonderen diplomatischen Mission und der Konsulate und ihren Familien, die aufgrund der internationalen Rechtsordnung von entsprechenden Erfordernissen zur Erlangung eines Aufenthaltsstatus befreit sind;

b) Repräsentanten und Delegierte sowie deren Mitglieder und Familienangehörige von ständigen Missionen oder von Delegationen von Regierungsorganisationen mit Sitz in Argentinien, oder die an Internationalen Konferenzen, die auf dem Staatsterritorium stattfinden, teilnehmen;

c) Beamte internationaler oder Regierungsorganisationen mit Sitz in Argentinien sowie deren Familienangehörigen sind, gemäß den Abkommen, an denen die Republik partizipiert, von der Verpflichtung der Visamodalitäten befreit;

d) Inhaber argentinischer Diplomaten-, Amts- oder Ehrenvisa.

In den Fällen, die weder durch Abkommen oder Verträgen der Republik Argentinien noch durch die in diesem Artikel genannten Aufenthaltsbedingungen betroffen sind, regeln die Anordnungen der Exekutive die Kriterien der Aufnahme, der Einreise, des Aufenthalts und der Ausreise der betroffenen Ausländer.

Für die unter diesem Artikel genannten Fälle beschränkt sich die Nationale Migrationsbehörde auf die Kontrolle der Dokumente zum Zeitpunkt der Ein- und Ausreise, vermerkt die Art der Einreise, das Datum der Ausreise und die Dauer des Aufenthalts in der Republik.

ARTIKEL 28. – Die durch die Migrationsabkommen der Republik Argentinien betroffenen Ausländer unterliegen den Verordnungen dieser sowie diesem Gesetz, in den Aspekten, die der migrantischen Person zum Vorteil gereichen.

El principio de igualdad de trato no se considerará afectado por la posibilidad que tiene el Estado, conforme a los procedimientos establecidos en la Constitución y las leyes, de firmar acuerdos bilaterales de alcance general y parcial, que permitan atender fenómenos específicos, como el de la migración laboral fronteriza, ni por la posibilidad de establecer esquemas diferenciados de tratamiento entre los países que con la Argentina forman parte de una región respecto de aquellos países que resulten terceros dentro del proceso de regionalización, priorizando las medidas necesarias para el logro del objetivo final de la libre circulación de personas en el MERCOSUR.

## CAPITULO II

### DE LOS IMPEDIMENTOS

ARTICULO 29. – Serán causas impeditivas del ingreso y permanencia de extranjeros al Territorio Nacional:

- a) La presentación ante la autoridad de documentación nacional o extranjera material o ideológicamente falsa o adulterada. El hecho será sancionado con una prohibición de reingreso por un lapso mínimo de cinco (5) años;
- b) Tener prohibido el ingreso, haber sido objeto de medidas de expulsión o de prohibición de reingreso, hasta tanto las mismas no hayan sido revocadas o se hubiese cumplido el plazo impuesto al efecto;
- c) Haber sido condenado o estar cumpliendo condena, en la Argentina o en el exterior, o tener antecedentes por tráfico de armas, de personas, de estupefacientes o por lavado de dinero o inversiones en actividades ilícitas o delito que merezca para la legislación argentina pena privativa de la libertad de tres (3) años o más;
- d) Haber incurrido o participado en actos de gobierno o de otro tipo, que constituyan genocidio, crímenes de guerra, actos de terrorismo o delitos de lesa humanidad y de todo otro acto susceptible de ser juzgado por el Tribunal Penal Internacional;
- e) Tener antecedentes por actividades terroristas o por pertenecer a organizaciones nacional o internacionalmente reconocidas como imputadas de acciones susceptibles de ser juzgadas por el Tribunal Penal Internacional o por la ley 23.077, de Defensa de la Democracia;
- f) Haber sido condenado en la Argentina o tener antecedentes por promover o facilitar, con fines de lucro, el ingreso, la permanencia o el egreso ilegales de extranjeros en el Territorio Nacional;
- g) Haber sido condenado en la Argentina o tener antecedentes por haber presentado documentación material o ideológicamente falsa, para obtener para sí

Der Grundsatz der Gleichbehandlung wird weder von der Möglichkeiten, dass der Staat, gemäß den in der Verfassung und den Gesetzes festgesetzten Verfahren, bilaterale Abkommen von allgemeiner oder partieller Bedeutung unterzeichnet, die es erlauben, in besonderen Fällen, wie dem Grenzverkehr von Wanderarbeitnehmern, zu handeln, noch von der Möglichkeit der Etablierung unterschiedlicher Handlungskonzept mit Ländern, die mit Argentinien eine gemeinsame Region bilden, die als Drittstaaten am Prozess der Regionalisierung teilnehmen, betroffen/ beeinflusst. Die Priorität wird auf der Erfüllung der Bedingungen, die zum Erfolg der Ziele der Freizügigkeit der Person im MERCOSUR führen, gelegt.

## KAPITEL II

### VERHINDERUNGEN

ARTIKEL 29. – Zu den Gründen, die die Einreise und den Aufenthalt auf nationalem Territorium verhindern, zählen:

- a) Die Präsentation von materiellen oder ideologisch falschen oder gefälschten nationalen oder ausländischen Dokumenten vor den entsprechenden Behörden. Dieser genannte Tatbestand wird mit einer Strafe von mindestens fünf (5) Jahren geahndet;
- b) Der Besitz eines Einreiseverbots, wenn man Gegenstand von Ausweisungsmaßnahmen oder eines Wiedereinreiseverbotes geworden ist, bis zum Widerruf dessen oder bis zum Ablauf der gesetzten Frist;
- c) In Argentinien oder im Ausland verurteilte oder vorbestrafte Personen, aufgrund des Verstoßes gegen Gesetze gegen den Waffen-, Menschen- oder Drogenhandel, gegen Geldwäschegesetze, aufgrund von Investitionen in rechtswidrigen Handlungen oder Straftaten, die von der argentinischen Rechtssprechung mit einer Freiheitsstrafe von mehr als drei (3) Jahren geahndet werden;
- d) an Handlungen von Regierungen oder anderer Natur, wie Völkermord, Kriegsverbrechen, terroristische Akten oder anderen Verbrechen gegen die Menschheit und anderen Straftaten, die durch den internationalen Strafgerichtshof geahndet werden, verwickelte Personen;
- e) Vorbestrafte aufgrund terroristischen Handlungen oder Angehörige von nationalen oder internationalen Organisationen, denen Straftaten, die durch den internationalen Strafgerichtshof oder durch das Gesetz 23.077 zur Verteidigung der Demokratie geahndet werden, zur Last gelegt werden;
- f) die aus Profitzwecken wegen der Förderung und Erleichterung illegaler Einreise, Aufenthalt und Ausreise von Ausländern auf Staatsterritorium, in Argentinien verurteilten oder vorbestraften Personen;
- g) wegen Präsentation falscher oder verfälschter Dokumente, um für sich oder Dritte einen migrantischen Vorteil zu erreichen, in Argentinien

o para un tercero un beneficio migratorio;

h) Promover la prostitución; lucrar con ello; haber sido condenado o tener antecedentes, en la Argentina o en el exterior por haber promovido la prostitución; por lucrar con ello o por desarrollar actividades relacionadas con el tráfico o la explotación sexual de personas;

i) Intentar ingresar o haber ingresado al Territorio Nacional eludiendo el control migratorio o por lugar o en horario no habilitados al efecto;

j) Constatarse la existencia de alguno de los impedimentos de radicación establecidos en la presente ley;

k) El incumplimiento de los requisitos exigidos por la presente ley.

En el caso del inciso a) el Gobierno Federal se reserva la facultad de juzgar a la persona en la República cuando el hecho pueda relacionarse con cuestiones relativas a la seguridad del Estado, a la cooperación internacional o resulte posible vincular al mismo o a los hechos que se le imputen con otras investigaciones sustanciadas en el Territorio Nacional.

La Dirección Nacional de Migraciones, previa intervención del Ministerio del Interior, podrá admitir, excepcionalmente, por razones humanitarias o de reunificación familiar, en el país en las categorías de residentes permanentes o temporarios, mediante resolución fundada en cada caso particular, a los extranjeros comprendidos en el presente artículo.

### CAPITULO III

#### DE LOS DOCUMENTOS

ARTICULO 30. – Podrán obtener el Documento Nacional de Identidad, los extranjeros con residencia permanente o temporaria.

ARTICULO 31. – Los solicitantes de refugio o asilo, con autorización de residencia precaria, podrán obtener su Documento Nacional de Identidad una vez reconocidos como "refugiados" o "asilados" por la autoridad competente.

ARTICULO 32. – Cuando se trate de extranjeros autorizados en calidad de "residentes temporarios" el Documento Nacional de Identidad se expedirá por el mismo plazo que corresponda a la subcategoría migratoria otorgada, renovable conforme a las prórrogas que se autoricen.

ARTICULO 33. – En los casos precedentes, en el documento identificatorio a otorgarse, deberá dejarse expresa y visible constancia de:

a) La nacionalidad del titular;

b) El carácter permanente o temporario de la

verurteilte oder vorbestrafte Personen;

h) Wegen der Förderung von Prostitution oder aller Aktivitäten, die zur sexuellen Ausbeutung von Personen dienen, in Argentinien oder im Ausland verurteilte oder vorbestrafte Personen;

i) Personen, die beim Versuch der Einreise oder der Ausreise in das Staatsterritorium, die Einwanderungskontrolle umgehen oder das Land an ungesetzlichen Plätzen und Zeiten betreten;

j) Die Bestätigung der Gültigkeit der in diesem Gesetz etablierten Hindernisse der Aufnahme;

k) Die Nichterfüllung der in diesem Gesetz gestellten Anforderungen.

Für die in Absatz a) genannten Fälle behält sich die Bundesregierung das Recht vor, über Personen, die in Taten verwickelt sind, die die nationale Sicherheit, die internationale Zusammenarbeit betreffen oder aufgrund von begründeten Untersuchungen eine Verbindung zu diesen Personen oder Taten nachweisbar ist und eine Verurteilung auf nationalem Territorium ermöglichen, in Argentinien zu urteilen.

Unter Prüfung des Einzelfalls kann die Nationale Migrationsbehörde, in vorheriger Beteiligung des Ministeriums des Innern, den unter diesem Artikel aufgeführten Ausländern eine unbefristete (*residentes permanentes*) oder befristete (*residentes temporarios*) Aufenthaltsgenehmigung, aus Gründen der Humanität oder der Familienzusammenführung, erteilen.

### KAPITEL III

#### DOKUMENTE

ARTIKEL 30. – Ausländer mit unbefristeter (*residencia permanente*) oder befristeter (*residencia temporaria*) Aufenthaltsgenehmigung können einen Personalausweis erhalten.

ARTIKEL 31. – Asylbewerber oder Flüchtlinge mit einer Aufenthaltsbewilligung, die einmal als "Asylbewerber" oder "Flüchtlinge" von den zuständigen Behörden anerkannt wurden, können einen Personalausweis erhalten.

ARTIKEL 32. – In den Fällen von Ausländern mit befristeter Aufenthaltsgenehmigung (*residentes temporarios*) wird der Personalausweis für den Zeitraum der entsprechenden Aufenthaltskategorie ausgestellt. Dieses Dokument ist erneuerungsfähig gemäß den genehmigten Verlängerungen.

ARTIKEL 33. – Das verliehene Identifikationsdokument muss in den genannten Fällen die erkennbaren und sichtbaren Vermerke über:

a) die Staatsangehörigkeit des Inhabers;

b) den Charakter der Aufenthaltsgenehmigung (befristet (*residencia temporaria*) oder unbefristet

residencia en el país;

c) Actuación en la que se otorgó el beneficio y número de resolución;

d) Plazo de la residencia autorizada y vencimiento.

(*residencia permanente*));

c) die Nummer des Vorgang und des Bescheids, unter dem der Fall behandelt wurde;

d) Genehmigter Aufenthaltszeitraum und Ablauf verfügen.

### TITULO III

#### DEL INGRESO Y EGRESO DE PERSONAS

##### CAPITULO I

##### DEL INGRESO Y EGRESO

ARTICULO 34. – El ingreso y egreso de personas al territorio nacional se realizará exclusivamente por los lugares habilitados por la Dirección Nacional de Migraciones, sean éstos terrestres, fluviales, marítimos o aéreos, oportunidad y lugar en que serán sometidos al respectivo control migratorio.

Se podrá autorizar la entrada al país de los extranjeros que no reúnan los requisitos establecidos en la ley y su reglamentación, cuando existan razones excepcionales de índole humanitaria, interés público o cumplimiento de compromisos adquiridos por la Argentina.

ARTICULO 35. – En el supuesto de arribar una persona al territorio de la República con un documento extranjero destinado a acreditar su identidad que no cumpliera las condiciones previstas en la legislación vigente, y en tanto no se trate de un reingreso motivado por un rechazo de un tercer país, se procederá al inmediato rechazo en frontera impidiéndosele el ingreso al territorio nacional.

Aquellos rechazos que se produjeran motivados en la presentación de documentación material o ideológicamente falsa o que contengan atestaciones apócrifas implicarán una prohibición de reingreso de cinco (5) años.

Sin perjuicio de los procedimientos previstos en el presente artículo, el Gobierno Nacional se reserva la facultad de denunciar el hecho ante la Justicia Federal cuando se encuentren en juego cuestiones relativas a la seguridad del Estado, a la cooperación internacional, o resulte posible vincular al mismo o a los hechos que se le imputen, con otras investigaciones sustanciadas en el territorio nacional.

Cuando existiera sospecha fundada que la real intención que motiva el ingreso difiere de la manifestada al momento de obtener la visa o presentarse ante el control migratorio; y hasta tanto se corrobore la misma, no se autorizará su ingreso al territorio argentino y deberá permanecer en las instalaciones del punto de ingreso. Si resultare necesario para preservar la salud e integridad física de la persona, la autoridad migratoria, reteniendo la documentación de la misma, le otorgará una autorización provisoria de permanencia que no implicará ingreso legal a la República Argentina.

### TITEL III

#### EIN- UND AUSREISE VON PERSONEN

##### KAPITEL I

##### EIN- UND AUSREISE

ARTIKEL 34. – Die Einreise und die Ausreise von Personen erfolgt ausschließlich über die von der Nationalen Migrationsbehörde bestimmten rechtsgültigen Land-, Luft- oder Wasserwege, wo die Gelegenheiten und die Örtlichkeiten eine entsprechende Einwanderungskontrolle ermöglichen.

Aus außergewöhnlichen Gründen der Humanität, des öffentlichen Interesses oder Gründen die der Erfüllung eingegangener Verpflichtungen Argentiniens dienen, kann die Einreise von Ausländern, die die Anforderungen des Gesetzes und seiner Reglementierung erfüllen, genehmigt werden.

ARTIKEL 35. – Im Falle, dass eine Person im Gebiet der Republik mit einem ausländischen Dokument, das seine Identität bestätigt, ankommt, und dieses nicht die vorhergesehenen Bedingungen der gültigen Gesetzgebung erfüllt, und die Wiedereinreise nicht durch eine Ablehnung eines Drittlandes motiviert ist, wird unmittelbaren an der Grenze abgewiesen und die Einreise in das Staatsgebiet verhindert.

Die Abweisungen, die wegen der Präsentation falscher oder verfälschter Dokumente oder unechter Genehmigungen erfolgen, führen zu einem Verbot der Wiedereinreise von fünf (5) Jahren.

Ungeachtet der in diesem Artikel vorgesehenen Verfahren behält sich die nationale Regierung das Recht vor, die Taten, die die nationale Sicherheit, die internationale Zusammenarbeit bedrohen oder aufgrund von begründeten Untersuchungen eine Verbindung zu diesen Taten nachweisbar ist und eine Verurteilung auf nationalem Territorium ermöglichen, beim Bundesgericht anzuzeigen.

Bei Vorliegen begründeter Zweifel über die wahren Absichten, die im Moment des Visumerhalts oder der Vorstellung vor den zuständigen Migrationsbehörden erklärt werden und bis zu deren Bestätigung, wird die Einreise auf das Staatsterritorium nicht gestattet und der Verbleib in der Einrichtung des Einreisepunktes muss verfügt werden. Bei Bedrohung der Gesundheit und der körperlichen Unversehrtheit der Person behält die Migrationsbehörde die Personaldokumente ein und stellt eine provisorische Aufenthaltsbewilligung, die nicht einer legalen Einreise in die Republik Argentinien gleichkommt, aus.

Asimismo se comunicará a la empresa transportadora que se mantiene vigente su obligación de reconducción hasta tanto la autorización provisoria de permanencia sea transformada en ingreso legal.

Si tras la corroboración se confirmara el hecho se procederá a la inmediata cancelación de la autorización provisoria de permanencia y al rechazo del extranjero.

Las decisiones adoptadas en virtud de las previsiones contenidas en los párrafos primero y segundo del presente artículo sólo resultarán recurribles desde el exterior, mediante presentación efectuada por el extranjero ante las delegaciones diplomáticas argentinas o las oficinas en el extranjero de la Dirección Nacional de Migraciones, desde donde se harán llegar a la sede central de la Dirección Nacional de Migraciones. El plazo para presentar el recurso será de quince (15) días a contar del momento del rechazo.

ARTICULO 36. – La autoridad migratoria podrá impedir la salida del país a toda persona que no se encuentre en posesión de la documentación necesaria, conforme a lo dispuesto por esta ley y su reglamentación.

ARTICULO 37. – El extranjero que ingrese a la República por lugar no habilitado a tal efecto, o eludiendo cualquier forma de contralor migratorio, será pasible de expulsión en los términos y condiciones de la presente ley.

## CAPITULO II

### DE LAS OBLIGACIONES DE LOS MEDIOS DE TRANSPORTE INTERNACIONAL

ARTICULO 38. – El capitán, comandante, armador, propietario, encargado o responsable de todo medio de transporte de personas, para o desde la República, ya sea marítimo, fluvial, aéreo o terrestre, y las compañías, empresas o agencias propietarias, explotadoras o consignatarias de un medio de transporte serán responsables solidariamente de la conducción y transporte de pasajeros y tripulantes en condiciones reglamentarias.

ARTICULO 39. – De igual forma y modo, los mencionados en el artículo anterior, serán responsables por el cuidado y custodia de los pasajeros y tripulantes, hasta que hayan pasado el examen de contralor migratorio y hayan ingresado en la República, o verificada la documentación al egresar.

ARTICULO 40. – Al rehusar la autoridad migratoria el ingreso de cualquier persona, el capitán, comandante, armador, propietario, encargado o responsable del medio de transporte y de las compañías, empresas o agencias, quedarán obligados a reconducirla a su país de origen o procedencia, o fuera del territorio de la República en el medio de transporte en que llegó, o en caso de imposibilidad, en otro medio dentro del plazo preteritorio que se le fije, siendo

Ebenfalls erhalten Beförderungsunternehmen die rechtsgültige Verpflichtung zur Rückführung von abgewiesenen Personen bis zu dem Punkt, an dem die provisorische Aufenthaltsbewilligung zu einer legalen Einreise berechtigt.

Die Bestätigung der Tatbestände führt zum sofortigen Entzug der provisorischen Aufenthaltsbewilligung und zur Ausweisung des Ausländers.

Die getroffenen Entscheidungen, aufgrund der im ersten und zweiten Absatz des vorliegenden Artikels vorgesehenen Inhalte, sind ausschließlich vom Ausland, über die Präsentation des Ausländers vor den diplomatischen Vertretungen oder den Einwanderungsbehörden Argentinien, von wo aus die Übermittlungen der Dokumente an die Nationale Einwanderungsbehörde erfolgt, her anfechtbar. Die Berufung muss innerhalb von fünfzehn (15) Tagen nach Abweisung erfolgen.

ARTIKEL 36. – Die Einwanderungsbehörde behält sich das Recht vor, jeder Person, die nicht im Besitz der notwendigen Dokumente gemäß diesem Gesetz und seiner Reglementierung ist, die Ausreise zu verwehren.

ARTIKEL 37. – Ausländer, die nicht über die vorgesehenen rechtmäßigen Orte einreisen oder die Einwanderungskontrollen umgehen, können unter den Bedingungen des vorliegenden Gesetzes ausgewiesen werden.

## KAPITEL II

### PFLICHTEN DER INTERNATIONALEN BEFÖRDERUNGSUNTERNEHMENE

ARTIKEL 38. – Der Kapitän, Kommandant, Reeder, Besitzer, Beauftragter oder Verantwortlicher eines Personenbeförderungsmittels zur See, Luft oder zu Land, für oder ab der Republik, und Gesellschaften, Unternehmen oder Eigentümer-, Betreiber- oder Verwaltungsagenturen eines Transportmittels sind für die Einhaltung der rechtmäßigen Beförderung ihrer Passagiere und Besatzungsmitglieder gemeinschaftlich verantwortlich.

ARTIKEL 39. – Jeder Beauftragte oder jeder Verantwortliche eines Beförderungsmittels oder -unternehmens oder Privatunternehmens, Besitzer, Betreiber oder Verwalter von Beförderungsmitteln, ist für die Sorgfalt und Wahrung der Passagiere und Besatzungsmitglieder verantwortlich, bis sie die Einwanderungskontrollen passiert haben oder ab der Überprüfung der Dokumente bei der Ausreise.

ARTIKEL 40. – Bei der Ablehnung der Einreise irgendeiner Person durch die Migrationsbehörde sind der Kapitän, Kommandant, Reeder, Eigentümer, Beauftragte oder der Verantwortliche eines Beförderungsmittels und die Gesellschaften, Privatunternehmen oder Agenturen verpflichtet den Ausländer in die Herkunftsländer oder aus dem Staatsterritorium der Republik Argentinien in den selben Verkehrsmittel zurückzuführen, mit denen sie

a su cargo los gastos que ello ocasione.

ARTICULO 41. – El capitán, comandante, armador, propietario, encargado o responsable de un medio de transporte de personas al país, o desde el mismo o en el mismo, ya sea marítimo, fluvial, aéreo o terrestre, o la compañía, empresa o agencia propietaria, consignataria, explotadora o responsable, quedan obligados solidariamente a transportar a su cargo, en el plazo que se le fije, fuera del territorio argentino, o hasta el lugar de frontera, a todo extranjero cuya expulsión resuelva y su transporte disponga la autoridad migratoria, de conformidad con lo establecido en la presente ley.

ARTICULO 42. – Los artículos precedentes no serán de aplicación en el supuesto de extranjeros que soliciten el status de refugio o asilo en el país; en estos casos, la obligación para las personas que describen los artículos 40 y 41 se reducirá a dar cuenta de inmediato de tal situación a la autoridad con competencia en materia de refugio y asilo.

ARTICULO 43. – La obligación de transporte establecida en los artículos 40 y 41 se limitará a:

- a) Una (1) plaza por viaje, cuando la capacidad del medio de transporte no exceda de cincuenta (50) plazas en los medios internacionales aéreos, marítimos, fluviales o terrestres y en los de carácter interno, cuando la capacidad no exceda de treinta (30) plazas;
- b) Dos (2) plazas cuando la capacidad del medio de transporte fuera superior a la indicada para cada caso en el inciso a);
- c) Cuando la expulsión se motivara en fallas en la documentación de ingreso del extranjero detectadas al momento de controlar el mismo y debiera efectivizarse con custodia, la empresa de transporte utilizada para el ingreso deberá hacerse cargo de los pasajes de ida y vuelta del personal de custodia y de los viáticos que le correspondieran.

En todos los casos deberá preverse expresamente el mecanismo de intereses que correspondiere.

ARTICULO 44. – El límite dispuesto por el artículo anterior no regirá cuando las personas a transportar:

- a) Integren un grupo familiar;
- b) Deban ser transportadas por la misma compañía a la cual pertenece el medio en el que ingresaron;

gekommen sind. Sind sie dazu nicht in der Lage, haben sie mit anderen Mitteln innerhalb einer Ausschlussfrist dies zu ermöglichen. Die anfallenden Kosten haben die genannten Verantwortlichen zu tragen.

ARTIKEL 41. – Der Kapitän, Kommandant, Reeder, Eigentümer, Beauftragte oder der Verantwortliche eines Personenbeförderungsmittels zur See, Luft oder Land in das Land oder aus demselben, oder die Gesellschaften, Unternehmen oder Eigentümer-, Betreiber- oder Verwaltungsagenturen, bleiben gemeinschaftlich verpflichtet, den Transport eines jeden Ausländers aus dem Staatsterritorium Argentiniens oder bis zum Grenzübergang zu befördern, dessen Ausweisung, gemäß dem vorliegenden Gesetz, von der Einwanderungsbehörde angeordnet wurde, auf ihre Kosten innerhalb einer gesetzten Frist zu übernehmen.

ARTIKEL 42. – Die vorhergehenden Artikel finden keine Anwendung auf Ausländer, die den Status eines Asylbewerbers oder Flüchtlings im Land beantragen. In diesen Fällen sind die in Artikel 40 und 41 genannten Personen dazu verpflichtet, die verantwortlichen Behörden im Flucht- und Asylbereich über diese Situation unmittelbar zu informieren.

ARTIKEL 43. – Die in den Artikeln 40 und 41 festgelegte Beförderungspflicht beschränkt sich auf:

- a) Ein (1) Platz pro Fahrt oder Flug, wenn für jede Art von internationalen Verkehrsmitteln die Transportkapazität nicht mehr als fünfzig (50) Plätze fasst und für jede Art von nationalen Verkehrsmitteln die Transportkapazität nicht mehr als dreißig (30) Plätze fasst;
- b) Zwei (2) Plätze, wenn die Transportkapazität für jede Art von Verkehrsmittel mehr als die im Absatz a) genannten Beschränkungen fasst;
- c) Wenn die Abschiebung aufgrund falscher Einreisedokumente des Ausländers, deren Ungültigkeit bei der Einreise festgestellt wird, und unter Obhut zu erfolgen hat, verordnet wird, muss das Transportunternehmen, das bei der Einreise benutzt wurde, die Kosten für die Hin- und Rückreise und die sonstigen Auslage für das Wachpersonal tragen.

In jedem Fall muss der korrespondierende Interessenmechanismus ausdrücklich vorsehbar sein.

ARTIKEL 44. – Die im vorhergehenden Artikel vorgesehenen Beförderungsbegrenzungen finden keine Anwendung auf Personen:

- a) die einer Familie angehören;
- b) die mit derselben Gesellschaft transportiert werden müssen, zu der das Transportmittel der Einreise gehört;

c) Sean de la nacionalidad del país de bandera o matrícula del medio en que se efectuará el transporte.

ARTICULO 45. – Las obligaciones emergentes de los artículos 40, 41, 43 y 44 serán consideradas carga pública.

ARTICULO 46. – El incumplimiento de las disposiciones previstas en el presente Título y sus reglamentaciones, será sancionado por la Dirección Nacional de Migraciones con una multa cuyo monto será de hasta el triple de la tarifa en el medio de transporte utilizado desde el punto de origen hasta el punto de destino en territorio nacional, al valor vigente al momento de la imposición de la multa. En ningún caso las multas podrán ser inferiores al equivalente a mil doscientos diecinueve (1.219) litros de gasoil al precio subsidiado para transportistas o en ausencia de éste al más bajo del mercado para consumidor particular al día de la imposición de la multa; ni superiores al equivalente a treinta mil cuatrocientos ochenta y siete (30.487) litros de gasoil al precio subsidiado para transportistas o en ausencia de éste al más bajo del mercado para consumidor particular al día de la imposición de la multa.

En caso de mora en el pago de la multa se devengarán los correspondientes intereses.

ARTICULO 47. – La sanción será aplicada solidariamente al capitán, comandante, armador, propietario, encargado o responsable del medio de transporte y a la compañía, empresa o agencia propietaria, explotadora, consignataria o responsable del mismo.

El Ministerio del Interior, a propuesta de la Dirección Nacional de Migraciones, aprobará el nomenclador regulador del monto de las multas impuestas por infracciones a las previsiones del presente título. A tal efecto se tendrán en cuenta la naturaleza de la infracción, la condición jurídica del infractor, sus antecedentes y reincidencias en las infracciones a la presente ley o su reglamentación.

La Dirección Nacional de Migraciones queda facultada a fijar la forma y modo de pago de las multas que se impongan en función de las previsiones de la presente ley.

ARTICULO 48. – En los casos de incumplimiento de las obligaciones previstas en los artículos 40, 41, 43 y 44 de la presente, la autoridad de aplicación podrá disponer la interdicción provisoria de salida del territorio nacional, espacio aéreo o aguas jurisdiccionales argentinas, del medio de transporte correspondiente.

La misma se hará efectiva por medio de la Policía Migratoria Auxiliar o la Autoridad Nacional con jurisdicción sobre el transporte.

c) die die Staatsangehörigkeit des Landes besitzen, unter dessen Flagge und Kennung das Transportmittel der Einreise läuft.

ARTIKEL 45. – Die Kosten der nicht in den Artikeln 40, 41, 43 und 44 erfassenden Verpflichtungen unterliegen den öffentlichen Ausgaben.

ARTIKEL 46. – Die Nichterfüllung der vorgesehenen Anordnungen des vorliegenden Titels und seiner Reglementierungen sanktioniert die Nationale Einwanderungsbehörde mit einer Geldstrafe von bis zum dreifachen Wert des Reisetarifs des für die Hin- und Rückreise der Person benutzten Transportmittels zum Zeitpunkt der Bekanntgabe der Geldstrafe. In keinem Fall unterschreitet die Geldstrafe den äquivalenten Wert von eintausendzweihundertneunzehn (1.219) Litern Diesel zum für Transporteure subventionierten Preis oder in Ermangelung von diesem, den bei Strafverkündung unterstem Marktpreis; noch überschreitet die Geldstrafe den äquivalenten Wert von dreißigtausendvierhundsiebenundachtzig (30.487) Litern Diesel zum für Transporteure subventionierten Preis oder in Ermangelung von diesem, den bei Strafverkündung unterstem Marktpreis.

Im Fall von Zahlungsverzug sind die entsprechenden Zinsen zu zahlen.

ARTIKEL 47. – Die Sanktionen sind gemeinschaftlich auf den Kapitän, Kommandanten, Reeder, Eigentümer, Beauftragten oder den Verantwortlichen eines Personenbeförderungsmittels und auf die Gesellschaften, Unternehmen oder Eigentümer-, Betreiber-, Verwaltungs- oder verantwortliche Agenturen des selben, anzuwenden.

Das Ministerium des Innern, auf Vorschlag der Nationale Einwanderungsbehörde, verabschiedet/ billigt die Beträge des Regelsatzes der verhängten Geldstrafen für die in diesem Gesetz und seiner Reglementierung vorhergesehenen Verstöße. Zu diesem Zweck wird die Natur des Verstoßes, die rechtliche Bedingung des Rechtsbrechers, seine Vorgeschichte und Rückfälle in die Verstöße des vorliegenden Gesetzes oder dessen Reglementierung berücksichtigt werden

Die Nationale Einwanderungsbehörde behält sich das Recht vor, über die Art und Weise der Begleichung der Geldstrafen, die sie in der in diesem Gesetz vorhergesehenen Funktion verhängt, zu entscheiden.

ARTIKEL 48. – In den Fällen der Nichterfüllung der in den Artikeln 40, 41, 43 und 44 des vorliegenden Gesetzes vorhergesehenen Verpflichtungen kann die zuständige Behörde ein vorübergehendes Verbot der Ausreise vom argentinischen Staatsgebiet verhängen.

Die Umsetzung des vorübergehenden Verbots der Ausreise erfolgt durch die Hilfspolizei für Migration oder von nationalen Behörden mit Gerichtsbarkeit

über Beförderung.

ARTICULO 49. – Podrán imponerse cauciones reales en efectivo o documentarias a las empresas, compañías o agencias propietarias, consignatarias, explotadoras o responsables de cualquier medio de transporte, en garantía del cumplimiento de las obligaciones de reconducir o transportar que se dicten en virtud de lo dispuesto por la presente ley.

ARTICULO 50. – La autoridad de aplicación establecerá el monto de las cauciones y las modalidades, plazos y condiciones de su prestación, así como los requisitos para su cancelación, devolución o percepción.

#### TITULO IV

#### DE LA PERMANENCIA DE LOS EXTRANJEROS

#### CAPITULO I

#### DEL TRABAJO Y ALOJAMIENTO DE LOS EXTRANJEROS

ARTICULO 51. – Los extranjeros admitidos o autorizados como "residentes permanentes" podrán desarrollar toda tarea o actividad remunerada o lucrativa, por cuenta propia o en relación de dependencia, gozando de la protección de las leyes que rigen la materia. Los extranjeros admitidos o autorizados como "residentes temporarios" podrán desarrollarlas sólo durante el período de su permanencia autorizada.

ARTICULO 52. – Los extranjeros admitidos o autorizados como "residentes transitorios" no podrán realizar tareas remuneradas o lucrativas, ya sea por cuenta propia o en relación de dependencia, con excepción de los incluidos en la subcategoría de "trabajadores migrantes estacionales", o salvo que fueran expresamente autorizados por la Dirección Nacional de Migraciones de conformidad con lo dispuesto por la presente ley o en Convenios de Migraciones suscriptos por la República Argentina. Los extranjeros a los que se le hubiera autorizado una residencia precaria podrán ser habilitados para trabajar por el plazo y con las modalidades que establezca la Dirección Nacional de Migraciones.

ARTICULO 53. – Los extranjeros que residan irregularmente en el país no podrán trabajar o realizar tareas remuneradas o lucrativas, ya sea por cuenta propia o ajena, con o sin relación de dependencia.

ARTICULO 54. – Los extranjeros mantendrán actualizados ante la Dirección Nacional de Migraciones, por la vía y plazos que se indique en la reglamentación, los datos referidos a su domicilio, en donde se considerarán válidas todas las notificaciones.

#### CAPITULO II

ARTIKEL 49. – Beförderungsunternehmen, -gesellschaften oder Besitzern, Betreiber oder Verwaltern von Beförderungsunternehmen oder -mitteln jedweder Art kann eine Kautions in Form von Bargeld oder Urkunden auferlegt werden, die die Erfüllung der in diesem Gesetz vorhergesehenen Verpflichtungen der Rückführung oder Beförderung garantieren.

ARTIKEL 50. – Die zuständige Behörde legt den Betrag der Kautionen und die Form, Fristen und Bedingungen ihrer Leistungen sowie die Anforderungen ihrer Tilgung, Rückzahlung oder Erhebung fest.

#### TITEL IV

#### AUFENTHALT DER AUSLÄNDER

#### KAPITEL I

#### ARBEIT UND UNTERKUNFT DER AUSLÄNDER

ARTIKEL 51. – Ausländern, die als „dauerhaft Ansässige“ (*residentes permanentes*) aufgenommen oder autorisiert sind, ist die Ausübung jeder Art von bezahlter oder lukrativer Aktivität in abhängigen oder unabhängigen Arbeitsverhältnissen gestattet, und sie genießen den Schutz der entsprechenden Gesetze in diesem Bereich. „Ausländer mit einer befristeten Aufenthaltsgenehmigung“ (*residentes temporarios*) können die erwähnten Aktivitäten nur für den Zeitraum ihrer Aufenthaltsgenehmigung ausüben.

ARTIKEL 52. – „Ausländer mit einer vorübergehenden Aufenthaltsgenehmigung“ (*residentes transitorios*) ist die Ausübung jeder Art von bezahlter oder lukrativer Aktivität in abhängigen oder unabhängigen Arbeitsverhältnissen nicht gestattet. Mit Ausnahme von der unter der Unterkategorie „Saisonwanderarbeitnehmer“ erfassten Personen oder der Personen mit einer von der nationalen Einwanderungsbehörde autorisierten Ausnahmegenehmigung gemäß diesem Gesetz oder der Migrationsabkommen der Republik Argentinien. Ausländer mit einer Aufenthaltsbewilligung (*residencia precaria*) können innerhalb des von der nationalen Einwanderungsbehörde bestimmten Aufenthaltszeitraums und Formen arbeiten.

ARTIKEL 53. – Ausländer, die sich irregulär im Land aufhalten, ist die Ausübung jeder Art von bezahlter oder entlohnter Aktivität, in abhängigen oder unabhängigen Arbeitsverhältnis, nicht gestattet.

ARTIKEL 54. – Ausländer haben die Nationale Einwanderungsbehörde gemäß der in der Reglementierung vorhergesehenen Wege und Fristen über die betreffenden Daten ihres Wohnortes, die für alle Bekanntmachungen Gültigkeit besitzen, zu informieren.

#### KAPITEL II

DE LAS RESPONSABILIDADES Y  
OBLIGACIONES DE LOS DADORES DE  
TRABAJO, ALOJAMIENTO Y OTROS

ARTICULO 55. – No podrá proporcionarse alojamiento a título oneroso a los extranjeros que se encuentren residiendo irregularmente en el país. Asimismo, ninguna persona de existencia visible o ideal, pública o privada, podrá proporcionar trabajo u ocupación remunerada, con o sin relación de dependencia, a los extranjeros que residan irregularmente.

ARTICULO 56. – La aplicación de la presente ley no eximirá al empleador o dador de trabajo del cumplimiento de las obligaciones emergentes de la legislación laboral respecto del extranjero, cualquiera sea su condición migratoria; asimismo, en ningún modo se afectarán los derechos adquiridos por los extranjeros, como consecuencia de los trabajos ya realizados, cualquiera sea su condición migratoria.

ARTICULO 57. – Quien contrate o convenga con extranjeros que residan irregularmente en el país, la adquisición, venta o constitución de gravamen sobre bienes inmuebles, derechos o muebles registrables, o la constitución o integración de sociedades civiles o comerciales, deberá comunicarlo fehacientemente a la autoridad migratoria.

ARTICULO 58. – Los actos celebrados con los requisitos formales inherentes a los mismos, aún cuando no se cumplieren con la exigencia del artículo anterior, serán considerados válidos.

ARTICULO 59. – Quienes infrinjan las disposiciones establecidas en el artículo 55, primer párrafo de la presente, serán sancionados solidariamente con una multa cuyo monto ascenderá a veinte (20) Salarios Mínimo Vital y Móvil por cada extranjero al que se proporcione alojamiento a título oneroso.

Quienes infrinjan las disposiciones establecidas en el artículo 55, segundo párrafo de la presente, serán sancionados solidariamente con una multa cuyo monto ascenderá a cincuenta (50) Salarios Mínimo Vital y Móvil por cada extranjero, carente de habilitación migratoria para trabajar, al que se proporcione trabajo u ocupación remunerada.

El monto de la sanción a imponer será de cien (100) Salarios Mínimo Vital y Móvil cuando se proporcione trabajo u ocupación remunerada a extranjeros no emancipados o menores de catorce (14) años.

La reincidencia se considerará agravante de la infracción y elevará el monto de la multa impuesta hasta en un cincuenta por ciento (50%).

VERANTWORTLICHKEITEN UND PFLICHTEN  
DER ARBEITGEBER; VERMIETER UND  
ANDERE

ARTIKEL 55. – Es ist nicht erlaubt, Ausländern, die sich irregulär im Land aufhalten, eine entgeltliche Unterkunft zu verschaffen. Auch ist jeder Person, ob sichtbarer, ideeller, privater oder öffentlicher Natur, die Beschaffung einer bezahlten abhängigen oder unabhängigen Arbeit oder Beschäftigung für Ausländer, die sich irregulär im Land befinden, zu verschaffen, untersagt.

ARTIKEL 56. – Die Anwendung dieses Gesetzes befreit den Arbeitgeber oder Aussteller von Arbeit nicht von der Einhaltung der in der Arbeitsgesetzgebung vorhergesehenen Verpflichtungen in Bezug auf Ausländer. Ebenfalls hat die Anwendung dieses Gesetzes keinen Effekt auf die durch die bereits erfolgten Arbeiten erlangten Rechte der Ausländer, gleich ihrer Migrationssituation.

ARTIKEL 57. – Jeder, der Ausländer, die sich irregulär im Land befinden, einstellt oder mit diesen Vereinbarungen trifft über den Erwerb, Verkauf oder anderen versteuerbaren Belastungen über bewegliche, unbewegliche oder rechtliche Güter, oder Gründung oder Eingliederung von bürgerlichen oder kommerziellen Gesellschaften, muss dies der Migrationsbehörde beweiskräftig mitgeteilt werden.

ARTIKEL 58. – Die abgeschlossenen Handlungen die mit diesen formalen Voraussetzungen verbunden sind, auch wenn sie nicht die Anforderungen des vorhergehenden Artikels erfüllen, werden als rechtskräftig betrachtet.

ARTIKEL 59. – Jeder der gegen die in Artikel 55, Absatz 1, festgelegten Anordnungen verstößt, wird mit einer Geldstrafe in Höhe von mehr als zwanzig (20) Mindestlöhnen pro Ausländer, denen eine entgeltliche Unterkunft gewährt wird, gemeinschaftlich sanktioniert.

Jeder der gegen die in Artikel 55, Absatz 2, festgelegten Anordnungen verstößt, wird mit einer Geldstrafe in Höhe von mehr als fünfzig (50) Mindestlöhnen pro Ausländer, dem eine Arbeit oder eine bezahlte Beschäftigung gegeben wurde, bestraft.

Jedem der einem unmündigen minderjährigen Ausländer oder einem Ausländer von weniger als vierzehn (14) Jahren eine Arbeit oder eine bezahlte Beschäftigung beschafft, wird mit einer Geldstrafe in Höhe von hundert (100) Mindestlöhnen bestraft.

Der Rückfall wirkt sich auf den Verstoß erschwerend aus und kann die verhängten Geldstrafen um bis zu fünfzig (50) Prozent erhöhen.

La Dirección Nacional de Migraciones mediando petición del infractor que acredite falta de medios suficientes podrá excepcionalmente, mediante disposición fundada, disponer para el caso concreto una disminución del monto de la multa a imponer o autorizar su pago en cuotas. A tal efecto se merituará la capacidad económica del infractor y la posible reincidencia que pudiera registrar en la materia.

En ningún caso la multa que se imponga será inferior a dos (2) Salarios Mínimos Vital y Móvil.

Facúltase al Ministerio del Interior a establecer mecanismos alternativos de sanciones a las infracciones previstas en el presente Título - De las responsabilidades de los empleadores, dadores de trabajo y alojamiento-, basadas en la protección del migrante, la asistencia y acción social.

ARTICULO 60. – Las sanciones serán graduadas de acuerdo con la naturaleza de la infracción, la persona, antecedentes en la materia y en caso de reincidencia en las infracciones a la presente ley, las mismas serán acumulativas y progresivas.

#### TITULO V

#### DE LA LEGALIDAD E ILEGALIDAD DE LA PERMANENCIA

#### CAPITULO I

#### DE LA DECLARACION DE ILEGALIDAD Y CANCELACION DE LA PERMANENCIA

ARTICULO 61. – Al constatar la irregularidad de la permanencia de un extranjero en el país, y atendiendo a las circunstancias de profesión del extranjero, su parentesco con nacionales argentinos, el plazo de permanencia acreditado y demás condiciones personales y sociales, la Dirección Nacional de Migraciones deberá conminarlo a regularizar su situación en el plazo perentorio que fije para tal efecto, bajo apercibimiento de decretar su expulsión. Vencido el plazo sin que se regularice la situación, la Dirección Nacional de Migraciones decretará su expulsión con efecto suspensivo y dará intervención y actuará como parte ante el Juez o Tribunal con competencia en la materia, a efectos de la revisión de la decisión administrativa de expulsión.

ARTICULO 62. – La Dirección Nacional de Migraciones, sin perjuicio de las acciones judiciales que correspondieran deducir, cancelará la residencia que hubiese otorgado, con efecto suspensivo, cualquiera fuese su antigüedad, categoría o causa de la admisión y dispondrá la posterior expulsión, cuando:

a) Con la finalidad de obtener un beneficio migratorio o la ciudadanía argentina se hubiese articulado un hecho o un acto simulado o éste hubiese sido celebrado en fraude a la ley o con vicio del consentimiento o se hubiere presentado

Auf Antrag des Zuwiderhandelnden, der den Mangel an ausreichenden Mitteln bestätigt, kann die Nationale Einwanderungsbehörde in begründeten außergewöhnlichen Einzelfällen die Verminderung oder die ratenweise Begleichung der verhängten Geldstrafen verfügen. Zu diesem Zweck werden dem Zuwiderhandelnden dessen wirtschaftliche Lage sowie dessen mögliche/wahrscheinliche Rückfälligkeit (in diesem Bereich) angerechnet.

In keinem Fall wird die verhängte Geldstrafe weniger als zwei (2) Mindestlöhne betragen.

Das Ministerium des Innern ist ermächtigt, alternative Maßnahmen zur Ahndung der in diesem Titel – Verantwortlichkeiten und Pflichten der Arbeitgeber, Vermieter und andere – vorgesehenen Sanktionen festzulegen, die sich auf den Schutz der Migranten, der Sozialarbeit oder sozialen Handlungen stützen.

ARTIKEL 60. – Die Strafen werden gemäß der Natur des Verstoßes der Person und der Vorstrafe im diesem Bereich verhängt. Im Falle eines erneuten Verstoßes gegen das vorliegende Gesetz sind die Strafen kumulativ und progressiv.

#### TITEL V

#### LEGALITÄT UND ILLEGALITÄT DES AUFENTHALTS

#### KAPITEL I

#### ERKLÄRUNG DER ILLEGALITÄT UND DER AUFHEBUNG DES AUFENTHALTS

ARTIKEL 61. – Bei bestätigter Irregularität des Aufenthalts eines Ausländers im Land und unter Berücksichtigung der Umstände seiner Profession, seiner Verwandtschaftsverhältnisse zu argentinischen Staatsangehörigen, der genehmigten Aufenthaltsfrist und anderen persönlichen und sozialen Bedingungen, muss der Ausländer unter Androhung der Anordnung seiner Ausweisung durch die Nationale Einwanderungsbehörde aufgefordert werden, seine Situation innerhalb der genehmigten Ausschlussfrist zu regulieren. In Fällen, in denen nach Ablauf der Frist die Regulierung der Situation nicht erfolgte, wird die Nationale Einwanderungsbehörde die Ausweisung anordnen und zum Zweck der Revision der Ausweisungsanordnung als Partei vor dem Richter und dem Gericht in diesem Bereich beteiligen.

ARTIKEL 62. – Die Nationale Einwanderungsbehörde kann, unbeschadet der bestehenden richterlichen Handlungen, den verliehenen Aufenthalt, unabhängig seines Alters, seiner Kategorie oder dem Grund der Aufnahme, streichen und die Ausweisung mit Widerspruchsrecht anordnen, wenn:

a) mit dem Ziel des Erhalts einer Migrationsleistung oder der argentinischen Staatsbürgerschaft eine vorgetäuschte Tat oder Handlung artikuliert wurde oder diese durch eine Gesetzesumgehung oder Willensmangel vorgenommen wurde oder falsche

documentación material o ideológicamente falsa o adulterada;

b) El residente hubiese sido condenado judicialmente en la República por delito doloso que merezca pena privativa de libertad mayor de cinco (5) años o registrase una conducta reiterante en la comisión de delitos. En el primer supuesto cumplida la condena, deberá transcurrir un plazo de dos (2) años para que se dicte la resolución definitiva de cancelación de residencia, la que se fundamentará en la posible incursión por parte del extranjero en los impedimentos previstos en el artículo 29 de la presente ley. En caso de silencio de la Administración, durante los treinta (30) días posteriores al vencimiento de dicho plazo, se considerará que la residencia queda firme;

c) El beneficiario de una radicación permanente hubiese permanecido fuera del Territorio Nacional por un período superior a los dos (2) años o la mitad del plazo acordado, si se tratara de residencia temporaria, excepto que la ausencia obedeciere al ejercicio de una función pública argentina o se hubiese generado en razón de actividades, estudios o investigaciones que a juicio de la Dirección Nacional de Migraciones pudieran ser de interés o beneficiosa para la República Argentina o que mediara autorización expresa de la autoridad migratoria la que podrá ser solicitada por intermedio de las autoridades consulares argentinas;

d) Asimismo será cancelada la residencia permanente, temporaria o transitoria concedida cuando se hayan desnaturalizado las razones que motivaron su concesión o cuando la instalación en el país hubiera sido subvencionada total o parcialmente, directa o indirectamente por el Estado Argentino y no se cumplieran o se violaren las condiciones expresamente establecidas para la subvención;

e) El Ministerio del Interior podrá disponer la cancelación de la residencia permanente o temporaria y la expulsión de la República de todo extranjero, cualquiera sea la situación de residencia, cuando realizare en el país o en el exterior, cualquiera de las actividades previstas en los incisos d) y e) del artículo 29 de la presente.

El Ministerio del Interior dispensará el cumplimiento de la cancelación prevista en virtud del presente artículo cuando el extranjero fuese padre, hijo o cónyuge de argentino, salvo decisión debidamente fundada por parte de la autoridad migratoria.

oder verfälschte Dokumente präsentiert wurden;

b) der Aufenthaltsberechtigte in der Republik wegen einer vorsätzlichen Straftat zu einer Freiheitsstrafe von mehr als fünf (5) Jahren rechtskräftig verurteilt oder wegen rückfälligem Verhalten im Straftatsregister vermerkt worden ist. Im ersten Fall, nach Erfüllung der Verurteilung, muss eine Frist von zwei (2) Jahren verstreichen, damit die endgültige Entscheidung des Aufenthaltsentzugs diktiert wird, die sich auf den möglichen Verzug seitens des Ausländers in den im Artikel 29 des gegenwärtigen Gesetzes vorhergesehenen Hindernissen stützen wird. Im Falle des Schweigens der Verwaltung, während dreißig (30) Tage nach Ablauf der besagten Frist, ist der Fortbestand des Aufenthalts anzunehmen;

c) der Berechtigte im Falle einer unbefristeten Aufenthaltsgenehmigung für mehr als zwei (2) Jahre oder im Falle einer befristeten Aufenthaltsgenehmigung (*residencia temporaria*) die Hälfte des vereinbarten Zeitraums das Staatsterritorium verlassen hat. Hiervon ausgenommen sind diejenigen, die aufgrund der Ausübung einer öffentlichen Funktion, oder die aufgrund von Aktivitäten, Ausbildung oder Forschungen, die nach Meinung der Nationalen Migrationsbehörde im Interesse oder vorteilhaft für die Republik Argentinien sind oder die mit einer Ausnahmegenehmigung der Einwanderungsbehörden, die in den entsprechenden konsularischen Plätzen der Republik Argentinien zu beantragen ist, sich außerhalb des Staatsterritoriums aufhalten;

d) ebenfalls die verliehenen unbefristeten (*residencia permanente*), befristeten (*residencia temporaria*) oder vorübergehenden (*residencia transitoria*) Aufenthaltsgenehmigungen gelöscht werden, wenn die Niederlassung im Land direkt oder indirekt, ganz oder teilweise, durch den Staat Argentinien subventioniert und gegen die ausdrücklich etablierten Bedingungen der Subventionen verstoßen oder diese nicht erfüllen;

e) das Ministerium des Innern die Beendigung der unbefristeten (*residencia permanente*) oder befristeten (*residencia temporaria*) Aufenthaltsgenehmigung und die Ausweisung jeden Ausländers, gleich seiner Aufenthaltssituation, aus der Republik Argentinien verfügt, der im Land oder im Ausland, an irgendeiner in Artikel 29 Absatz d) und e) vorhergesehenen Tätigkeit beteiligt sei.

Das Ministerium des Innern sorgt für die Entbindung der Erfüllung der in diesem Artikel vorhergesehenen Aufenthaltsbeendigungen, wenn der Ausländer Elternteil, Kind oder Angehöriger eines argentinischen Staatsangehörigen ist, außer in vorschriftsmäßig begründeten Fällen von Seiten der Migrationsbehörde.

Asimismo, dicha dispensa podrá ser otorgada teniendo en cuenta el plazo de permanencia, legal inmediata anterior a la ocurrencia de alguna de las causales previstas en los incisos a) a d) del presente artículo, el que no podrá ser inferior a dos (2) años, debiendo tenerse en cuenta las circunstancias personales y sociales del beneficiario.

ARTICULO 63. – En todos los supuestos previstos por la presente ley:

a) La cancelación de la residencia conlleva la conminación a hacer abandono del país dentro del plazo que se fije o la expulsión del Territorio Nacional tomando en consideración las circunstancias fácticas y personales del interesado, según lo establezca la Reglamentación;

b) La expulsión lleva implícita la prohibición de reingreso permanente o por un término que en ningún caso podrá ser inferior a cinco (5) años y se graduará según la importancia de la causa que la motivara. Dicha prohibición sólo podrá ser dispensada por la Dirección Nacional de Migraciones.

ARTICULO 64. – Los actos administrativos de expulsión firmes y consentidos dictados respecto de extranjeros que se encuentren en situación irregular, se ejecutarán en forma inmediata cuando se trate de:

a) Extranjeros que se encontraren cumpliendo penas privativas de libertad, cuando se hubieran cumplido los supuestos establecidos en los acápite I y II del artículo 17 de la ley 24.660 que correspondieren para cada circunstancia. La ejecución del extrañamiento dará por cumplida la pena impuesta originalmente por el Tribunal competente;

b) Extranjeros sometidos a proceso, cuando sobre los mismos recayere condena firme de ejecución condicional. La ejecución del extrañamiento dará por cumplida la pena impuesta originalmente por el Tribunal competente;

c) El procesamiento de un extranjero sobre el que pesa orden administrativa de expulsión firme y consentida, en cuyo caso no procederá el otorgamiento del beneficio de la suspensión del juicio a prueba o de medidas curativas, las que serán reemplazadas por la ejecución del extrañamiento, dándose por cumplida la carga impuesta al extranjero.

ARTICULO 65. – Ningún extranjero o familiar suyo será privado de su autorización de residencia ni expulsado por el solo hecho de no cumplir una obligación emanada de un contrato de trabajo, a menos que el cumplimiento de esa obligación constituya condición necesaria para dicha autorización o permiso.

Ebenfalls kann die genannte Befreiung unter Berücksichtigung der legalen Aufenthaltsfrist verliehen werden, falls die Aufenthaltsfrist, die vor dem Eintritt der unter den Ansätzen a) bis d) dieses Artikels vorhergesehenen Gründen bestand, nicht geringer als für zwei (2) Jahre genehmigt und die persönlichen und die sozialen Umstände des Begünstigten berücksichtigt wurden.

ARTIKEL 63. – In allen in diesem Gesetz vorhergesehenen Fällen:

a) bringt die Streichung des Aufenthalts die Aufforderung mit sich, das Land innerhalb einer vorgeschriebenen Frist zu verlassen oder die Ausweisung aus dem Nationalen Territorium unter Berücksichtigung der faktischen und persönlichen Umstände des Betroffenen, gemäß den Bestimmungen der Reglementierung;

b) bringt die Ausweisung implizit das Verbot einer permanenten Wiedereinreise oder für einen Zeitraum, der in keinem Fall weniger als fünf (5) Jahre sein wird, mit sich, und sie wird gemäß der Bedeutung der Ursache der Ausweisung gestaffelt. Das besagte Verbot wird nur von der Nationalen Migrationsbehörde erteilt werden können.

ARTIKEL 64. – Die administrativen Handlungen einer rechtskräftigen und genehmigten Ausweisung, die in Bezug auf die Ausländer, die sich irregulär im Land aufhalten, verkündet werden, werden unmittelbar ausgeführt, wenn:

a) die Ausländer, die eine Freiheitsstrafe verbüßen und die, die in den Absätzen I und II des Artikels 17 des Gesetzes Nr. 24.660 fallenden Bedingungen erfüllen. Die Ausführung der Ausweisung wird durch die Erfüllung der originalen auferlegten Strafe durch das zuständige Gericht erfüllt;

b) unter Anklage stehende Ausländer, wenn gegen dieselben durch bedingten Strafvollzug verurteilt werden. Die Ausführung der Ausweisung gilt als Erfüllung der auferlegten Strafe durch das ursprünglich zuständige Gericht;

c) eine Strafverfolgung eines Ausländers, über den eine behördliche, rechtskräftige und genehmigte Ausweisungsanordnung verhängen wurde, vorliegt. In diesem Fall findet die Leistungserteilung einer Aufhebung der Bewährungsstrafe oder Gegenmaßnahmen, die durch die Ausführung der Ausweisung ersetzt werden und so die Strafe des Ausländers erfüllt, nicht statt.

ARTIKEL 65. – Keinem Ausländer oder seinen Familienangehörigen kann die Aufenthaltsgenehmigung nur aufgrund der Nichterfüllung einer einzigen Bedingung des Arbeitsvertrages genommen werden. Es sei denn, dass die Erfüllung dieser Pflicht eine notwendige Bedingung für die besagte Genehmigung oder Erlaubnis darstellen würde.

ARTICULO 66. – Los extranjeros y sus familiares no podrán ser objeto de medidas de expulsión colectiva. Cada caso de expulsión será examinado y decidido individualmente.

ARTICULO 67. – La expulsión no menoscabará por sí sola ninguno de los derechos que haya adquirido el migrante de conformidad con la legislación nacional, incluido el derecho a recibir los salarios y toda otra prestación que le pudiere corresponder.

ARTICULO 68. – El interesado deberá contar con oportunidad razonable, aún después de la partida, para reclamar lo concerniente al pago de los salarios y otras prestaciones que le pudieren corresponder, así como para cumplimentar sus obligaciones pendientes. Los gastos a que dé lugar el procedimiento de expulsión de un migrante o un familiar suyo estarán a cargo de la autoridad de aplicación. Podrá exigírsele que pague sus propios gastos de viaje desde el puesto de salida hasta su lugar de destino, sin perjuicio de lo previsto en el Título III.

ARTICULO 69. – A aquellos extranjeros a quienes se impidiere hacer abandono del país por disposición judicial, la autoridad de migración les concederá autorización de "residencia precaria".

## CAPITULO II

### DE LAS MEDIDAS CAUTELARES

ARTICULO 70. – Firme y consentida la expulsión de un extranjero, el Ministerio del Interior o la Dirección Nacional de Migraciones, solicitarán a la autoridad judicial competente que ordene su retención, mediante resolución fundada, al solo y único efecto de cumplir aquélla.

Excepcionalmente y cuando las características del caso lo justificare, la Dirección Nacional de Migraciones o el Ministerio del Interior podrán solicitar a la autoridad judicial la retención del extranjero aún cuando la orden de expulsión no se encuentre firme y consentida.

Producida tal retención y en el caso que el extranjero retenido alegara ser padre, hijo o cónyuge de argentino nativo, siempre que el matrimonio se hubiese celebrado con anterioridad al hecho que motivara la resolución, la Dirección Nacional de Migraciones deberá suspender la expulsión y constatar la existencia del vínculo alegado en un plazo de cuarenta y ocho (48) horas hábiles. Acreditado que fuera el vínculo el extranjero recuperará en forma inmediata su libertad y se habilitará respecto del mismo, un procedimiento sumario de regularización migratoria.

ARTIKEL 66. – Ausländer und ihre Familienangehörigen können nicht Gegenstand einer kollektiven Ausweisung werden. Jeder Fall muss individuell geprüft und entschieden werden.

ARTIKEL 67. – Die Abschiebung vermindert nicht die durch den Migranten erworbenen Rechte, die er in Übereinstimmung mit der nationalen Gesetzgebung, einschließlich des Rechts auf Gehalt- und Lohnerhalt und alle anderen ihm entsprechenden Leistungen erhalten hat.

ARTIKEL 68. – Der Betroffene muss mit einer angemessenen Gelegenheit auch noch nach seiner Abreise rechnen, um die anstehenden Lohn- und Gehaltszahlungen und andere ihm entsprechende Leistungen einzufordern genauso wie die noch ausstehenden Verpflichtungen. Die Ausgaben des Ausweisungsverfahrens eines Migranten oder dessen Angehörigen werden durch die zuständige Behörde getragen. Es kann verlangt werden, dass der Ausländer, unbeschadet der im Titel III aufgeführten Bestimmungen, die Kosten seiner eigenen Ausreise vom Ausgang- bis zum Bestimmungsort selber trägt.

ARTIKEL 69. – Jedem Ausländer, dem das Verlassen des Landes aufgrund einer richterlichen Anordnung untersagt ist, wird durch die Migrationsbehörde eine Aufenthaltsbewilligung (*residencia precaria*) verliehen.

## KAPITEL II

### SCHUTZMASSNAHMEN

ARTIKEL 70. – Bei rechtskräftiger und genehmigter Abschiebung eines Ausländers beauftragt das Ministerium des Innern oder die Nationale Einwanderungsbehörde die zuständige Justizbehörde mit der Ausübung der begründeten und entschiedenen Haftanordnung, die nur und einzig dem Zweck der Erfüllung der Ausweisung dient.

In außergewöhnlichen Fällen und wenn die Merkmale des Falls es rechtfertigen, kann die Nationale Einwanderungsbehörde oder das Ministerium des Innern die Justizbehörde mit der Verwahrung des Ausländers beauftragen, auch in den Fällen, in denen keine rechtskräftige und genehmigte Ausweisungsanordnung vorliegt.

Wenn bei erfolgter Verwahrung der verhaftete Ausländer Elternteil, Kind oder Angehöriger eines argentinischen Staatsangehörigen geltend machen kann, immer wenn die Eheschließung vor der Tat, die die Resolution auslöste stattfand, muss die Nationale Einwanderungsbehörde die Abschiebung suspendieren und die Existenz dieser Familienbande in einer Frist von achtundvierzig (48) Arbeitsstunden bestätigen. Bestätigt sich die Beziehung des Ausländers zu einem argentinischen Staatsangehörigen, erfolgt die unmittelbare Freilassung des Ausländers und wird zur Regulierung seines Aufenthalts befähigt.

En todos los casos el tiempo de retención no podrá exceder el estrictamente indispensable para hacer efectiva la expulsión del extranjero. Producida la retención, se dará inmediato conocimiento de la misma al Juzgado que hubiere dictado la orden a tal efecto.

ARTICULO 71. – Hecha efectiva la retención de un extranjero, la autoridad de aplicación, podrá disponer su libertad provisoria bajo caución real o juratoria que fijen en cada caso, cuando no pueda realizarse la expulsión en un plazo prudencial o medien causas que lo justifiquen. Dicha decisión deberá ser puesta en conocimiento del Juez Federal competente en forma inmediata.

ARTICULO 72. – La retención se hará efectiva por los organismos integrantes de la policía migratoria auxiliar, los que alojarán a los detenidos en sus dependencias o donde lo disponga la Dirección Nacional de Migraciones, hasta su salida del territorio nacional.

Cuando por razones de seguridad o por las condiciones personales del expulsado, se haga necesaria su custodia hasta el lugar de destino, la autoridad migratoria podrá disponerla y requerirla de la policía migratoria auxiliar. En caso de necesidad, podrá solicitar asistencia médica.

ARTICULO 73. – Las personas, compañías, empresas, asociaciones o sociedades que soliciten el ingreso, la permanencia o la regularización de la situación migratoria de un extranjero en el país, deberán presentar caución suficiente, de acuerdo a lo que establezca la reglamentación.

## TITULO VI

### DEL REGIMEN DE LOS RECURSOS

#### CAPITULO I

### DEL REGIMEN DE LOS RECURSOS

ARTICULO 74. – Contra las decisiones de la Dirección Nacional de Migraciones que revistan carácter de definitivas o que impidan totalmente la tramitación del reclamo o pretensión del interesado y contra los interlocutorios de mero trámite que lesionen derechos subjetivos o un interés legítimo, procederá la revisión en sede administrativa y judicial, cuando:

- a) Se deniegue la admisión o la permanencia de un extranjero;
- b) Se cancele la autorización de residencia permanente, temporaria o transitoria;

In allen Fällen wird die Verwahrungszeit nicht mehr als die zur Ausübung der Abschiebung des Ausländers benötigte Zeit beanspruchen. Bei erfolgter Verwahrung ist der zuständige Richter, der die Verwahrung anordnete, unmittelbar in Kenntnis zu setzen.

ARTIKEL 71. – Bei erfolgter Verwahrung des Ausländers kann die zuständige Behörde eine vorübergehende Freilassung des Ausländers gegen eine reale Kautionsleistung oder gegen Sicherheitsleistung durch ein beeidetes Schuldversprechen, die in jedem Fall geprüft wird, verfügen, wenn die Abschiebung nicht in einem vernünftigen Zeitraum vollzogen werden kann oder wenn gerechtfertigte Gründe vorliegen. Die genannte Entscheidung muss dem zuständigen Bundesrichter unmittelbar mitgeteilt werden.

ARTIKEL 72. – Die Verwahrung wird mit Hilfe der entsprechenden Organe der Hilfspolizei für Migration ausgeführt, die die Verhafteten bis zur Ausreise aus dem nationalen Territorium in ihren Dienststellen oder dort, wo die Nationale Einwanderungsbehörde es verfügt, unterbringen.

Wenn aus Gründen der Sicherheit oder des persönlichen Zustandes des Ausgewiesenen seine Bewachung bis zum Zielort notwendig ist, kann die Einwanderungsbehörde für diese Bewachung über die Hilfspolizei für Migration verfügen und diese beanspruchen. In Fällen, in denen medizinische Hilfe notwendig ist, kann diese ersucht werden.

ARTIKEL 73. – Die Personen, Unternehmen, Firmen, Vereine oder Gesellschaften, die die Einreise, den Aufenthalt oder die Regulierung der Migrationssituation eines Ausländers im Land beantragen, müssen eine genügende Kautionsleistung vorweisen, die gemäß der Reglementierung vorhergesehen ist.

## TITEL VI

### BERUFUNGSVERFAHREN

#### KAPITEL I

### BERUFUNGSVERFAHREN

ARTIKEL 74. – Gegen die Entscheidungen der Nationalen Einwanderungsbehörde, die endgültig sind oder die Verfahren der Reklamation oder des Gesuches des Betroffenen völlig verhindern und gegen die Zwischenentscheidungen, die die subjektive Rechte oder das legitime Interesse verletzen, kann die Revision dem Verwaltungs- und dem Justizbehörden übergeben werden, wenn:

- a) die Aufnahme oder der Aufenthalt eines Ausländers verweigert wird;
- b) die unbefristete (*residencia permanente*), befristete (*residencia temporaria*) oder vorübergehende (*residencia transitoria*) Aufenthaltsgenehmigung beendet wird;

c) Se comine a un extranjero a hacer abandono del país o se decrete su expulsión;

d) Se resuelva la aplicación de multas y cauciones o su ejecución.

ARTICULO 75. – Podrán ser objeto de Recurso de Reconsideración los actos administrativos que resuelvan sobre las cuestiones enumeradas precedentemente.

Dicho recurso se interpondrá contra los actos dictados por la Dirección Nacional de Migraciones y serán resueltos por ésta.

En el caso de que el acto hubiese sido dictado por autoridad delegada, ésta será quien resuelva, sin perjuicio del derecho de avocación de la mencionada Dirección, salvo que la delegación hubiere cesado al tiempo de deducirse el recurso, supuesto en el cual resolverá el delegante.

El Recurso de Reconsideración deberá deducirse dentro de los diez (10) días hábiles de la notificación fehaciente del acto y ante el mismo órgano que lo dictó.

ARTICULO 76. – La autoridad competente deberá resolver el Recurso de Reconsideración deducido, dentro de los treinta (30) días hábiles de su interposición. Vencido dicho plazo sin que hubiere una resolución al respecto, podrá reputarse denegado tácitamente, sin necesidad de requerir pronto despacho.

ARTICULO 77. – El Recurso de Reconsideración lleva implícito el Recurso Jerárquico en Subsidio en el caso de decisiones adoptadas por autoridad delegada. Conforme a ello, cuando la reconsideración hubiese sido rechazada -expresa o tácitamente- las actuaciones deberán elevarse a la Dirección Nacional de Migraciones dentro del término de cinco (5) días hábiles, de oficio – supuesto de denegatoria expresa- o a petición de parte -supuesto de silencio-.

Dentro de los cinco (5) días hábiles de recibida por la Dirección Nacional de Migraciones, el interesado podrá mejorar o ampliar los fundamentos del recurso.

ARTICULO 78. – Los actos administrativos que resuelvan sobre las cuestiones enumeradas en el artículo 74, podrán también ser objeto del Recurso Jerárquico a interponerse ante la autoridad emisora del acto recurrido dentro de los quince (15) días hábiles de su notificación fehaciente, y será elevado de oficio y dentro del término de cinco (5) días hábiles a la Dirección Nacional de Migraciones.

c) einem Ausländer das Verlassen des Landes angedroht oder seine Ausweisung verordnet wird;

d) die Verhängung oder Ausübung einer Geldstrafe und Kautionen entschieden wird.

ARTIKEL 75. – Die Verwaltungsakte, die über die vorher genannten Sachen entschieden wurden, können Gegenstand des Einspruchs sein.

Dieser Einspruch kann gegen die verfügten Handlungen der Nationalen Migrationsbehörde eingelegt werden und wird durch diese beschlossen.

Im Falle dessen, dass diese Handlung von einer delegierten Autorität bestimmt wurde, wird diese diejenige sein, die unbeschadet des Evokationsrechts der erwähnten Behörde, diese Handlung beschließen wird, außer, wenn die Delegierung in dem Zeitraum endet, in dem die Berufung stattfindet, vorausgesetzt sie kann in diesem Zeitraum gelöst werden.

Der Einspruch muss innerhalb von zehn (10) Arbeitstagen nach der glaubhaften Benachrichtigung der Handlung und vor dem gleichen Organ, der diese beschlossen hat, eingereicht werden.

ARTIKEL 76. – Die zuständige Behörde muss den erhobenen Einspruch innerhalb einer Frist von dreißig (30) Arbeitstagen nach dessen Einlegung klären. Liegt nach Verstreichen der besagten Frist keine entsprechende Lösung vor, wird die Verweigerung des Einspruchs, ohne der erforderlichen Notwendigkeit einer schnellen Bearbeitung, stillschweigend angenommen.

ARTIKEL 77. – In Fällen der angenommenen Entscheidungen der delegierten Behörden impliziert der Einspruch eine Aufsichtsbeschwerde. Wenn der Einspruch ausdrücklich oder stillschweigend, von Amtswegen – im Falle einer ausdrücklichen Abweisung – oder auf Gesuch des Beteiligten – im Falle des Schweigens – abgewiesen wurde, müssen die Amtshandlungen innerhalb von fünf (5) Arbeitstagen an die Nationale Einwanderungsbehörde übergeben werden.

Der Betroffene kann innerhalb von fünf (5) Arbeitstagen, nach dem die Nationale Migrationsbehörde die Unterlagen des Einspruchs erhalten hat, die Gründe des Einspruchs verbessern oder erweitern.

ARTIKEL 78. – Die Verwaltungsakte, die in den unter Artikel 74 aufgeführten Tatbeständen entscheiden, können auch Objekt einer Aufsichtsbeschwerde werden. Der Einspruch muss innerhalb einer Frist von fünfzehn (15) Arbeitstagen nach der eindeutigen Bekanntgabe der entsprechenden Handlungen bei der zuständigen Behörde, die diesen verfügte, eingelegt werden. Dieser muss von Amtswegen und innerhalb von fünf (5) Arbeitstagen an die Nationale Migrationsbehörde übergeben werden.

El Organismo citado deberá resolver el Recurso Jerárquico dentro de los treinta (30) días hábiles contados desde la recepción de las actuaciones.

La interposición del Recurso Jerárquico no requiere la previa deducción del Recurso de Reconsideración. Si se hubiere interpuesto éste, no será indispensable fundar nuevamente el Jerárquico.

ARTICULO 79. – Contra los actos dispuestos por la Dirección Nacional de Migraciones en los términos del Artículo 74, procederá a opción del interesado, el recurso administrativo de alzada o el recurso judicial pertinente.

ARTICULO 80. – La elección de la vía judicial hará perder la administrativa; pero la interposición del recurso de alzada no impedirá desistirlo en cualquier estado a fin de promover la acción judicial, ni obstará a que se articule ésta una vez resuelto el recurso administrativo.

ARTICULO 81. – El Ministro del Interior será competente para resolver en definitiva el recurso de alzada.

ARTICULO 82. – La interposición de recursos, administrativos o judiciales, en los casos previstos en el artículo 74, suspenderá la ejecución de la medida dictada hasta tanto la misma quede firme.

ARTICULO 83. – En los casos no previstos en este Título, serán de aplicación supletoria las disposiciones de la ley 19.549, el Decreto N° 1759/72 y sus modificaciones.

ARTICULO 84. – Agotada la vía administrativa a través de los Recursos de Reconsideración, Jerárquico o Alzada, queda expedita la vía recursiva judicial. El plazo para la interposición del respectivo recurso, será de treinta (30) días hábiles a contar desde la notificación fehaciente al interesado.

ARTICULO 85. – La parte interesada podrá solicitar judicialmente se libre orden de pronto despacho, la cual será procedente cuando la autoridad administrativa hubiere dejado vencer los plazos fijados o, en caso de no existir éstos, si hubiere transcurrido un plazo que exceda lo razonable para dictaminar.

Presentado el pedido, el juez debe expedirse sobre su procedencia teniendo en cuenta las circunstancias del caso y, de entenderlo procedente, requerirá a la autoridad administrativa interviniente un informe acerca de las causas de la demora invocada, fijándole para ello un plazo. La decisión judicial será inapelable.

Contestado el requerimiento o vencido el plazo para hacerlo sin haber obtenido la resolución pertinente, el juez resolverá lo que corresponda con relación a la mora, librando -en su caso- la orden correspondiente a

Die zitierte Stelle muss die Dienstbeschwerde innerhalb von dreißig (30) Arbeitstagen nach Erhalt der Prozessakten bearbeiten.

Die Einlegung der Dienstbeschwerde erfordert nicht das vorherige Zugeständnis eines Einspruchs gegen prozessleitende Verfügung. Wenn diese eingelegt wurde, ist es nicht unbedingt notwendig sich erneut auf eine Aufsichtsbeschwerde zu stützen.

ARTIKEL 79. – Gegen die verfügten Anweisungen der Nationalen Einwanderungsbehörde der in Artikel 74 genannten Bestimmungen, wird auf Wunsch des Betroffenen eine förmlich Verwaltungsbeschwerde oder eine angemessene Klage eingeleitet.

ARTIKEL 80. – Die Wahl des Rechtsweges wird die des Amtsweges ersetzen; aber die Einlegung einer förmlichen Beschwerde wird nicht die Aufgabe gleich welchen Zustands, um die gerichtlichen Aufgaben/ Vorgänge zu fördern, verhindern, auch werden die gerichtlichen Aufgaben nicht verhindern, dass der bereits beschlossenen Beschwerde stattgegeben wird.

ARTIKEL 81. – Der Innenminister wird zuständig sein, dass der Widerspruch endgültig gelöst wird.

ARTIKEL 82. – Die Einlegung einer Verwaltungs- oder Rechtsbeschwerde in den vorhergesehen Fällen des Artikels 74 suspendiert die Ausübung der angewiesenen Maßnahmen, solange sie rechtskräftig bleiben.

ARTIKEL 83. – In den Fällen, die nicht in diesem Titel vorhergesehen sind, werden die Anordnungen des Gesetzes 19.549, des Dekretes Nr. 1759/72 und seinen Modifikationen subsidiär anwendbar sein.

ARTIKEL 84. – Die Beendigung des Amtsweges über den Anspruch gegen prozessleitende Verfügung, der Aufsichts- oder förmliche Beschwerde bleibt der Rechtsweg statthaft. Die Einlegungsfrist der entsprechenden Beschwerden dauert dreißig (30) Arbeitstage ab dem Zeitpunkt der eindeutigen Benachrichtigung des Betroffenen.

ARTIKEL 85. – Die betroffene Partei kann über den Gerichtsweg einen Beschluss zur Erledigung des Verfahrens beantragen, falls die Verwaltungsbehörde bezüglich einer festgelegten Frist säumig ist, oder falls eine solche nicht vorhanden ist, und schon ein über das allgemein Übliche hinausgehender Zeitraum verstrichen ist.

Beim präsentiertem Gesuch, muss der Richter, im Rahmen der Zulässigkeit, die Umstände des Falls berücksichtigen und für dessen Verständnis von der beteiligten Verwaltungsbehörde in einer festgesetzten Frist einen Bericht über Gründe auf die sich die Verspätung beruft, einfordern. Der Gerichtsbeschluss wird unwiderruflich sein.

Die Beantwortung des Ersuchens oder bei Ablaufen der Frist ohne eine angemessene Entscheidung erhalten zu haben, wird der Richter das lösen, was der Verzögerung entspricht, – in seinem Fall – die

fin de que la autoridad administrativa responsable despache las actuaciones en el plazo que se establezca de acuerdo con la naturaleza y complejidad del caso pendiente.

ARTICULO 86. – Los extranjeros que se encuentren en territorio nacional y que carezcan de medios económicos, tendrán derecho a asistencia jurídica gratuita en aquellos procedimientos administrativos y judiciales que puedan llevar a la denegación de su entrada, al retorno a su país de origen o a la expulsión del territorio argentino. Además tendrán derecho a la asistencia de intérprete/ s si no comprenden o hablan el idioma oficial. Las reglamentaciones a la presente, que en su caso se dicten, deberán resguardar el ejercicio del Derecho Constitucional de defensa.

ARTICULO 87. – La imposibilidad de pago de las tasas establecidas para la interposición de recursos no podrán obstaculizar el acceso al régimen de recursos establecido en el presente Título.

ARTICULO 88. – La imposibilidad del pago de la tasa prevista para la interposición de los recursos, no será obstáculo para acceder al régimen recursivo previsto en el presente capítulo.

ARTICULO 89. – El recurso judicial previsto en el artículo 84, como la consecuente intervención y decisión del órgano judicial competente para entender respecto de aquéllos, se limitarán al control de legalidad, debido proceso y de razonabilidad del acto motivo de impugnación.

## CAPITULO II

### DE LA REVISION DE LOS ACTOS DECISORIOS

ARTICULO 90. – El Ministerio del Interior y la Dirección Nacional de Migraciones podrán rever, de oficio o a petición de parte, sus resoluciones y las de las autoridades que actúen por delegación. Serán susceptibles de revisión las decisiones cuando se comprueben casos de error, omisión o arbitrariedad manifiesta, violaciones al debido proceso, o cuando hechos nuevos de suficiente entidad justifiquen dicha medida.

## CAPITULO III

### DEL COBRO DE MULTAS

ARTICULO 91. – Las multas que se impongan en virtud de lo dispuesto por la presente ley, deberán ser abonadas dentro del plazo, en el lugar, forma y destino

Bereitstellung eines zugehörigen Befehls damit die verantwortliche behördliche Autorität die Tätigkeiten innerhalb der vorhergesehenen Frist, die im Einvernehmen mit der Beschaffenheit und Komplexität des anhängenden Falles als angemessen erscheint.

ARTIKEL 86. – Die Ausländer, die sich auf dem nationalen Territorium aufhalten und nicht die notwendigen finanziellen Mittel aufweisen können, haben ein Anrecht auf kostenlose Rechtsberatung in denjenigen Verwaltungs- und Gerichtsverfahren, die zur Einreiseverweigerung, der Rückkehr in ihre Herkunftsländer oder zu einer Abschiebung aus argentinischem Staatsgebiet führen können. Außerdem werden sie ein Anrecht auf die Anwesenheit von einem oder mehreren Dolmetschern haben, wenn sie die offizielle Sprache nicht verstehen oder sprechen können. Die Reglementierung des vorliegenden Gesetzes, die in diesem Fall diktiert wird, wird die Ausübung des verfassungsmäßigen Rechtes auf Verteidigung schützen müssen.

ARTIKEL 87. – Die Unmöglichkeit einer Ratenzahlung, die für die Einlegung des Widerspruchs vorhergesehen sind, kann nicht den Zugang zum in diesem Titel etablierten Widerspruchsverfahren verhindern.

ARTIKEL 88. – Die Unmöglichkeit einer vorhergesehenen Ratenzahlung für die Einlegung des Widerspruchs wird nicht den Zugang zum in diesem Kapitel etablierten Widerspruchsverfahren verhindern.

ARTIKEL 89. – Der in Artikel 84 vorhergesehene Rechtsweg, wie die konsequente Intervention und die Entscheidung der zuständigen Justizorgane, um diese zu verstehen, beschränken sich auf die Kontrolle der Legalität, des angemessenen Prozesses und der Vernünftigkeit der Handlungen, die der Anfechtung zugrunde liegen.

## KAPITEL II

### REVISION DER ENTSCHIEDENEN HANDLUNGEN

ARTIKEL 90. – Das Ministerium des Innern und die Nationale Einwanderungsbehörde können von Amts wegen oder auf Antrag einer Partei, ihre Entscheidungen und die im Auftrag handelnden Behörden erneut verhandeln. Revisibel sind die Entscheidungen in den Fällen, in denen Fehler, Unterlassungen oder offensichtliche Willkür, Verfahrensverletzungen nachgewiesen werden oder wenn neue ausreichend begründete Tatsachen diese genannte Maßnahme rechtfertigen.

## KAPITEL III

### EINNAHME DER STRAFGEBÜHREN

ARTIKEL 91. – Die Geldstrafen, die im Sinn dieses Gesetzes verhängen werden, müssen im vorhergesehenen Zeitraum, am Ort, in Form und in der Bestimmung, die die Reglementierung definiert,

que determine la reglamentación.

ARTICULO 92. – Contra las resoluciones que dispongan la sanción, multa o caución, procederá el recurso jerárquico previsto en los artículos 77 y 78, o el judicial contemplado en el artículo 84 de la presente. Este último deberá interponerse acreditando fehacientemente el previo depósito de la multa o cumplimiento de la caución impuesta.

ARTICULO 93. – Cuando las multas impuestas de acuerdo con la presente ley no hubiesen sido satisfechas temporáneamente, la Dirección Nacional de Migraciones, perseguirá su cobro judicial, por vía de ejecución fiscal, dentro del término de sesenta (60) días de haber quedado firmes.

La certificación emanada de dicho organismo será título ejecutivo suficiente a tales efectos. La Justicia Federal será competente para entender en la vía ejecutiva.

ARTICULO 94. – A los fines previstos en el artículo anterior, y en los casos en que deba presentarse ante jueces y tribunales, la Dirección Nacional de Migraciones tendrá personería para actuar en juicio.

ARTICULO 95. – Los domicilios constituidos en las respectivas actuaciones administrativas serán válidos en el procedimiento judicial.

#### CAPITULO IV DE LA PRESCRIPCION

ARTICULO 96. – Las infracciones reprimidas con multas, prescribirán a los dos (2) años.

ARTICULO 97. – La prescripción se interrumpirá por la comisión de una nueva infracción o por la secuela del procedimiento administrativo o judicial.

#### TITULO VII COMPETENCIA

ARTICULO 98. – Serán competentes para entender en lo dispuesto en los Títulos V y VI los Juzgados Nacionales de Primera Instancia en lo Contencioso Administrativo Federal o los Juzgados Federales del interior del país, hasta tanto se cree un fuero específico en materia migratoria.

#### TITULO VIII DE LAS TASAS TASA RETRIBUTIVA DE SERVICIOS

beglichen werden.

ARTIKEL 92. – Gegen die Entscheidung, die die Sanktion, die Geldstrafe oder Kautions verordnet, kann der in den Artikel 77 und 78 vorhergesehene amtliche oder der im Artikel 84 dieses Gesetzes vorhergesehene gerichtliche Widerspruch eingelegt werden. Letzterer muss eingelegt werden, wenn die vorherige Verwahrung der Geldstrafe oder die Einhaltung der verhängten Kautions eindeutigweise bekräftigt wurden.

ARTIKEL 93. – Die Nationale Einwanderungsbehörde verfolgt innerhalb einer Frist von sechzig (60) Tagen nach der Bestätigung die Eintreibung der Gebühren auf dem Weg der Zwangsvollstreckung, wenn die gemäß diesem Gesetz verhängten Geldstrafen nicht pünktlich bezahlt werden.

Die von diesen Organen hervorgehende Bescheinigung ist in diesem Sinne ein ausreichend vollstreckbarer Titel. Für das Entscheiden im Vollstreckungsverfahren ist die Bundesjustiz zuständig.

ARTIKEL 94. – Die Nationale Einwanderungsbehörde erhält Rechtspersönlichkeit, um im Prozessen handeln zu können, die zu dem im vorhergehenden Artikel vorhergesehenen Zwecke geführt werden, und in den Fällen, in denen sie vor Richtern und Gerichten erscheinen soll.

ARTIKEL 95. – Die Gerichtstände der betreffenden Amtshandlungen sind im Gerichtsverfahren gültig.

#### KAPITEL IV VERJÄHRUNG

ARTIKEL 96. – Die mit Geldstrafen belegten Verstöße verjähren nach zwei (2) Jahren.

ARTIKEL 97. – Die Verjährung wird durch einen erneuten Verstoß in der angegeben Frist oder durch in Folge eines administrativen oder juristischen Verfahrens unterbrochen.

#### TITEL VII ZUSTÄNDIGKEIT

ARTIKEL 98. – Bis zur Schaffung einer Migrationsgerichtsbarkeit haben die nationalen Gerichte erster Instanz oder die Bundesgerichte für innere Angelegenheiten die Entscheidungsbefugnis für die gemäß der in den Titeln V und VI erwähnten Tatbestände und Bundesrechtsstreitigkeiten inne.

#### TITEL VIII GEBÜHREN SERVICEGEBÜHREN

ARTICULO 99. – El Poder Ejecutivo nacional determinará los actos de la Dirección Nacional de Migraciones que serán gravados con tasas retributivas de servicios, estableciendo los montos, requisitos y modos de su percepción.

ARTICULO 100. – Los servicios de inspección o de contralor migratorio que la Dirección Nacional de Migraciones preste en horas o días inhábiles o fuera de sus sedes, a los medios de transporte internacional que lleguen o que salgan de la República, se encontrarán gravados por las tasas que fije el Poder Ejecutivo al efecto.

ARTICULO 101. – Los fondos provenientes de las tasas percibidas de acuerdo con la presente ley, serán depositados en el lugar y la forma establecidos por la reglamentación.

## TITULO IX

### DE LOS ARGENTINOS EN EL EXTERIOR

ARTICULO 102. – El gobierno de la República Argentina podrá suscribir convenios con los Estados en los que residan emigrantes argentinos para asegurarles la igualdad o asimilación de los derechos laborales y de seguridad social que rijan en el país receptor. Dichos tratados deberán asimismo garantizar a los emigrantes la posibilidad de efectuar remesas de fondos para el sostenimiento de sus familiares en la República Argentina.

El Poder Ejecutivo podrá suspender los beneficios otorgados por la presente ley respecto de los súbditos de aquellos países que tengan establecidas restricciones para los ciudadanos argentinos allí residentes, que afecten gravemente el principio de reciprocidad.

ARTICULO 103. – Todo argentino con más de dos (2) años de residencia en el exterior que decida retornar al país podrá introducir los bienes de su pertenencia destinados a su actividad laboral libre de derechos de importación, tasas, contribuciones y demás gravámenes, así como su automóvil, efectos personales y del hogar hasta el monto que determine la autoridad competente, hasta el monto y con los alcances que establezca el Poder Ejecutivo nacional.

ARTICULO 104. – Las embajadas y consulados de la República Argentina deberán contar con los servicios necesarios para mantener informados a los argentinos en el exterior de las franquicias y demás exenciones para retornar al país.

## TITULO X

### DE LA AUTORIDAD DE APLICACION

#### CAPITULO I

ARTIKEL 99. – Die nationale Exekutive bestimmt die Handlungen der Nationalen Migrationsbehörde, die mit Gebühren beschwert werden und legt die Geldstrafen, Anforderungen und Formen ihrer Begleichung fest.

ARTIKEL 100. – Die Migrationsprüfstellen oder die -zulassungsstellen, die die Nationale Einwanderungsbehörde in Arbeitsstunden oder Arbeitstagen oder außerhalb ihrer Sitze, den internationalen Beförderungsunternehmen, die in der Republik ankommen und verlassen, zur Verfügung stellen, unterliegen den von der Exekutiven bestimmten Gebühren.

ARTIKEL 101. – Die Reglementierung dieses Gesetzes wird die Art und den Ort der aus den eingenommenen Gebühren gemäß diesem Gesetz herrührenden Geldmittel bestimmen.

## TITEL IX

### ARGENTINIER IM AUSLAND

ARTIKEL 102. – Die Regierung der Republik Argentinien wird Übereinkünfte mit den Staaten treffen, in denen argentinische Auswanderer ansässig sind, um ihnen die Gleichheit oder die Gleichstellung der Arbeitsrechte und der Sozialversicherung zu sichern, die im Empfangsland zugestanden werden. Die besagten Verträge werden genauso den Auswanderern die Möglichkeit garantieren müssen, Rücksendungen für die Unterstützung ihrer Familienangehörigen in der Republik Argentinien auszuführen.

Dem Reziprozitätsprinzip entsprechend wird die Exekutive die Leistungen, die durch das vorliegende Gesetz erteilt werden, bezüglich der Staatsbürger aus jenen Ländern aufheben können, nachdem diese Länder Beschränkungen für die dort wohnhaften argentinischen Bürger festgelegt haben.

ARTIKEL 103. – Jeder Argentinier mit mehr als zwei (2) Jahren Aufenthalt im Ausland, der entscheidet ins Land zurückzukehren, kann die Güter, die in seinem Besitz sind und zur Ausübung seiner Arbeitstätigkeit erforderlich sind frei von Einfuhrrechten, Gebühren, Beiträge und anderen versteuerbaren Leistungspflichten sowie sein Auto, persönliche Gebrauchsgegenstände und Hausrat bis zu dem Betrag, den die zuständige Behörde und bis zu dem Betrag und mit der Tragweite, die die nationale Exekutive vorgibt, einführen.

ARTIKEL 104. – Die Botschaften und Konsulate der Republik Argentinien müssen mit den notwendigen Diensten rechnen, um die im Ausland lebenden Argentinier über die Abgabefreiheit und die übrigen Freistellung für die Rückkehr ins Land zu informieren.

## TITEL X

### ZUSTÄNDIGE BEHÖRDE

#### KAPITEL I

## AUTORIDAD DE APLICACION

ARTICULO 105. – La autoridad de aplicación de la presente ley será la Dirección Nacional de Migraciones.

ARTICULO 106. – Los poderes públicos impulsarán el fortalecimiento del movimiento asociativo entre los inmigrantes y apoyarán a los sindicatos, organizaciones empresariales y a las organizaciones no gubernamentales que, sin ánimo de lucro, favorezcan su integración social, prestándoles ayuda en la medida de sus posibilidades.

## CAPITULO II

### DE LA DIRECCION NACIONAL DE MIGRACIONES

ARTICULO 107. – La Dirección Nacional de Migraciones, será el órgano de aplicación de la presente ley, con competencia para entender en la admisión, otorgamiento de residencias y su extensión, en el Territorio Nacional y en el exterior, pudiendo a esos efectos establecer nuevas delegaciones, con el objeto de conceder permisos de ingresos; prórrogas de permanencia y cambios de calificación para extranjeros. Asimismo controlará el ingreso y egreso de personas al país y ejercerá el control de permanencia y el poder de policía de extranjeros en todo el Territorio de la República.

ARTICULO 108. – La Dirección Nacional de Migraciones podrá delegar el ejercicio de sus funciones y facultades de la Dirección Nacional de Migraciones en las instituciones que constituyan la Policía Migratoria Auxiliar o en otras autoridades, nacionales, provinciales o municipales, las que actuarán conforme a las normas y directivas que aquella les imparta.

## CAPITULO III

### DE LA RELACION ENTRE DIRECCION NACIONAL DE MIGRACIONES CON OTROS ENTES Y ORGANISMOS

ARTICULO 109. – Los Gobernadores de Provincias y el Jefe de Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, en su carácter de agentes naturales del Gobierno Federal, proveerán lo necesario para asegurar el cumplimiento de la presente ley en sus respectivas jurisdicciones, y designarán los organismos que colaborarán para tales fines con la Dirección Nacional de Migraciones.

ARTICULO 110. – Los juzgados federales deberán comunicar a la Dirección Nacional de Migraciones sobre las cartas de ciudadanía otorgadas y su cancelación en un plazo no mayor de treinta (30) días, para que ésta actualice sus registros.

## ZUSTÄNDIGE BEHÖRDE

ARTIKEL 105. – Die zuständige Behörde des vorliegenden Gesetzes ist die Nationale Einwanderungsbehörde.

ARTIKEL 106. – Die Staatsgewalt fördert die Stärkung der Verbände unter den Einwanderern und unterstützt die Gewerkschaften, die Unternehmerverbände und die Nicht-Regierungsorganisationen, die gemeinnützig, die soziale Integration begünstigen, leistet ihnen Unterstützung im Rahmen ihrer Möglichkeiten.

## KAPITEL II

### NATIONALE MIGRATIONSBEHÖRDE

ARTIKEL 107. – Die Nationale Einwanderungsbehörde ist das Ausführungsorgan des vorliegenden Gesetzes mit Kompetenz im Bereich der Aufnahme, der Verleihung des Aufenthaltsstatus und seinen Erweiterungen auf nationalem Territorium sowie im Ausland. Zu diesem Zweck kann sie neue Abordnungen mit dem Ziel der Erteilung von Einreiseerlaubnissen, der Verlängerung von Aufenthaltserlaubnissen und des Wechsels der Bezeichnungen für Ausländer, errichten. Außerdem wird sie die Ein- und Ausreise von Personen im Land kontrollieren und die Aufenthaltskontrollen und die Polizeigewalt der Ausländer auf dem ganzen Territorium der Republik ausüben.

ARTIKEL 108. – Die Nationale Einwanderungsbehörde kann die Ausübung ihrer Aufgaben und Befugnisse an die Organe und Institutionen, die die Hilfspolizei für Migration bilden, oder an andere nationale, provinciale oder kommunale Behörden, delegieren. Diese genannten Organe und Institutionen haben sich nach den Richtlinien und Direktiven, die die Nationale Einwanderungsbehörde erlässt, zu richten.

## KAPITEL III

### BEZIEHUNGEN DER NATIONALEN MIGRATIONSBEHÖRDE MIT ANDEREN EINRICHTUNGEN UND KÖRPERSCHAFTEN

ARTIKEL 109. – Die Provinzgouverneure und der Regierungschef der Stadt von Buenos Aires, in ihrem Charakter als natürliche Vertreter der Bundesregierung, werden das Notwendige entscheiden, um die Erfüllung des vorliegenden Gesetzes in dessen entsprechenden Rechtsprechungen zu sichern, und werden die Organe bestimmen, die für die Erfüllung mit der Nationalen Einwanderungsbehörde zusammenarbeiten werden.

ARTIKEL 110. – Die Bundesgerichte müssen innerhalb einer Frist von nicht mehr als dreißig (30) Tagen der Nationalen Migrationsbehörde über die Verleihung und die Löschung der Einbürgerungsurkunde informiert werden, damit diese ihre Verzeichnisse aktualisieren können.

ARTICULO 111. – Las autoridades competentes que extiendan certificado de defunción de extranjeros deberán comunicarlo a la Dirección Nacional de Migraciones en un plazo no mayor de quince (15) días, para que ésta actualice sus registros.

#### CAPITULO IV

##### DE LOS REGISTROS MIGRATORIOS

ARTICULO 112. – La Dirección Nacional de Migraciones creará aquellos registros que resulten necesarios para el cumplimiento de la presente ley.

#### CAPITULO V

##### DE LA POLICIA MIGRATORIA AUXILIAR

ARTICULO 113. – El Ministerio del Interior podrá convenir con los gobernadores de provincias y el Jefe de Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires el ejercicio de funciones de Policía Migratoria Auxiliar en sus respectivas jurisdicciones y las autoridades u organismos provinciales que la cumplirán.

ARTICULO 114. – La Policía Migratoria Auxiliar quedará integrada por la Prefectura Naval Argentina, la Gendarmería Nacional, la Policía Aeronáutica Nacional y la Policía Federal, las que en tales funciones quedarán obligadas a prestar a la Dirección Nacional de Migraciones la colaboración que les requiera.

ARTICULO 115. – La Dirección Nacional de Migraciones, mediante la imputación de un porcentaje del producido de las tasas o multas que resulten de la aplicación de la presente, podrá solventar los gastos en que incurrieran la Policía Migratoria Auxiliar, las autoridades delegadas o aquellas otras con las que hubiera celebrado convenios, en cumplimiento de las funciones acordadas.

#### CAPITULO VI

##### DELITOS AL ORDEN MIGRATORIO

ARTICULO 116. – Será reprimido con prisión o reclusión de uno (1) a seis (6) años el que realizare, promoviere o facilitare el tráfico ilegal de personas desde, en tránsito o con destino a la República Argentina.

Se entenderá por tráfico ilegal de personas, la acción de realizar, promover o facilitar el cruce ilegal de personas, por los límites fronterizos nacionales con el fin de obtener directa o indirectamente un beneficio.

ARTICULO 117. – Será reprimido con prisión o reclusión de uno (1) a seis (6) años el que promoviere o facilitare la permanencia ilegal de extranjeros en el Territorio de la República Argentina con el fin de obtener directa o indirectamente un beneficio.

ARTIKEL 111. – Die zuständigen Behörden, die einen Totenschein des Ausländers ausstellen, werden dies innerhalb einer Frist von nicht mehr als fünfzehn (15) Tagen der Nationalen Migrationsbehörde) mitteilen müssen, damit diese ihre Verzeichnisse aktualisieren kann.

#### KAPITEL IV

##### MIGRATIONSVERZEICHNIS

ARTIKEL 112. – Die Nationale Migrationsbehörde schafft die notwendigen Verzeichnisse zur Erfüllung des vorliegenden Gesetzes.

#### KAPITEL V

##### HILFSPOLIZEI FÜR MIGRATION

ARTIKEL 113. – Das Innenministerium wird mit den Provinzgouverneuren und dem Regierungschef der autonomen Stadt Buenos Aires die Ausübung der Funktionen der Hilfspolizei für Migration in ihren entsprechenden Rechtsprechungen und den Behörden oder provinziellen Organen vereinbaren können, die sie zu erfüllen hat.

ARTIKEL 114. – Die Hilfspolizei für Migration setzt sich aus der Seepräfektur Argentinien, der Nationalen Gendarmerie, der Nationalen Aeronautischen Polizei und der Bundespolizei zusammen, die in ihren Funktionen dazu verpflichtet sind, der Nationalen Migrationsbehörde ihre Mitarbeit zu gewähren, wenn diese erforderlich ist.

ARTIKEL 115. – Die Nationale Migrationsbehörde kann über die prozentuale Anrechnung der Gebühren und der Geldstrafe, die sich aus der Anwendung des vorliegenden Gesetzes ergeben, die Ausgaben begleichen, die der Hilfspolizei für Migration, den beauftragten Autoritäten oder denjenigen, mit denen Abkommen vereinbart wurden, entstehen, die zur Erfüllung der vereinbarten Funktion beitragen.

#### KAPITEL VI

##### STRAFTATEN GEGEN DAS MIGRATIONSRECHT

ARTIKEL 116. – Die Realisierung, Förderung oder Erleichterung des illegalen Handels mit Personen in Durchreise oder mit dem Ziel der Republik Argentinien wird mit einem (1) bis zu sechs (6) Jahren Gefängnis oder Einsperrung bestraft.

Unter illegalem Handel von Personen versteht man Handlungen, die den illegalen Wechsel von Personen innerhalb der nationalen Grenzen mit dem Ziel des direkten oder indirekten Erhalts einer Leistung, erleichtern, fördern oder realisieren.

ARTIKEL 117. – Demjenigen der den illegalen Aufenthalt eines Ausländers auf dem Territorium der Republik Argentinien mit dem Ziel eines direkten oder indirekten Leistungserhalts fördert oder erleichtert wird mit einem (1) bis zu sechs (6) Jahren Gefängnis oder Einsperrung bestraft.

ARTICULO 118. – Igual pena se impondrá a quien mediante la presentación de documentación material o ideológicamente falsa peticione para un tercero algún tipo de beneficio migratorio.

ARTICULO 119. – Será reprimido con prisión o reclusión de dos (2) a ocho (8) años el que realice las conductas descriptas en el artículo anterior empleando la violencia, intimidación o engaño o abusando de una necesidad o inexperiencia de la víctima.

ARTICULO 120. – Las penas descriptas en el presente capítulo se agravarán de tres (3) a diez (10) años cuando se verifiquen algunas de las siguientes circunstancias:

- a) Si se hiciere de ello una actividad habitual;
- b) Interviniere en el hecho un funcionario o empleado público en ejercicio o en ocasión de sus funciones o con abuso de su cargo. En este caso se impondrá también inhabilitación absoluta perpetua para ejercer cargos públicos.

ARTICULO 121. – Las penas establecidas en el artículo anterior se agravarán de cinco (5) a quince (15) años cuando se hubiere puesto en peligro la vida, la salud o la integridad de los migrantes o cuando la víctima sea menor de edad; y de ocho (8) a veinte (20) años cuando el tráfico de personas se hubiere efectuado con el objeto de cometer actos de terrorismo, actividades de narcotráfico, lavado de dinero o prostitución.

## TITULO XI

### DISPOSICIONES COMPLEMENTARIAS Y TRANSITORIAS

ARTICULO 122. – La presente ley entrará en vigencia a partir de su publicación. Producida la entrada en vigor de la presente ley, sus normas serán aplicables aún a los casos que se encontraren pendientes de una decisión firme a esa fecha.

ARTICULO 123. – La elaboración de la reglamentación de la presente ley estará a cargo de la autoridad de aplicación.

ARTICULO 124. – Derógase la ley 22.439, su decreto reglamentario 1023/94 y toda otra norma contraria a la presente ley, que no obstante retendrán su validez y vigencia hasta tanto se produzca la entrada en vigor de esta última y su reglamentación.

ARTICULO 125. – Ninguna de las disposiciones de la presente ley tendrá por efecto eximir a los extranjeros de la obligación de cumplir con la legislación nacional ni de la obligación de respetar la identidad cultural de los argentinos.

ARTICULO 126. – Comuníquese al Poder Ejecutivo.

DADA EN LA SALA DE SESIONES DEL

ARTIKEL 118. – Die gleiche Strafe wird demjenigen auferlegt, der durch die Präsentation falscher oder gefälschter Dokumente irgendeine Art von Migrationsleistungen für einen Dritten beantragt.

ARTIKEL 119. – Mit Gefängnis oder Haft von zwei (2) bis zu acht (8) Jahren wird derjenige bestraft, der die im vorhergehenden Artikel beschriebenen Verhalten realisiert, Gewalt, Einschüchterung oder Betrug anwendet oder die Notlage oder Unerfahrenheit eines Opfers missbraucht.

ARTIKEL 120. – Die in diesem Kapitel beschriebenen Strafen verschärfen sich auf drei (3) bis zu zehn (10) Jahren, wenn folgende Umstände nachgewiesen werden:

- a) man die Aktivitäten regelmäßig ausübte;
- b) ein Beamter oder öffentlich Angestellter in Ausübung oder in Gelegenheit seiner Funktion oder unter Missbrauch seines Amtes an den genannten Taten beteiligt ist. In diesem Fall kann ebenfalls ein ständiges Berufsverbot für öffentliche Ämter verhängt werden.

ARTIKEL 121. – Die im vorhergehenden Artikel festgelegten Strafen werden sich von fünf (5) auf bis zu fünfzehn (15) Jahre verschärfen, wenn das Leben, die Gesundheit oder die Unversehrtheit des Migranten gefährdet wird, oder das Opfer noch minderjährig ist und auf acht (8) bis zu zwanzig (20) Jahre, wenn der Menschenhandel mit dem Ziel ausgeführt worden ist, um terroristische Akte, Tätigkeiten im Drogenhandel, der Geldwäsche oder der Prostitution zu begehen.

## TITEL XI

### ERGÄNZENDE UND ÜBERGANGSVORSCHRIFTEN

ARTIKEL 122. – Das vorliegende Gesetz tritt am Tag seiner Bekanntgabe in Kraft. Ab dem Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes werden seine Normen auf die Fälle anwendbar sein, die sich noch zu diesem Zeitpunkt in schwebenden/ anhängenden Verfahren befinden.

ARTIKEL 123. – Die Erarbeitung der Reglementierung des vorliegenden Gesetzes wird durch die zuständige Behörde erfolgen.

ARTIKEL 124. – Dieses Gesetz ersetzt das Gesetz 22.439, sein Reglementierungsdekret 1023/94 und die anderen dem vorliegenden Gesetz widrigen Normen, sie werden jedoch bis zum Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes und seiner Reglementierung weiterhin Gültigkeit und Rechtskraft behalten.

ARTIKEL 125. – Keine der Anordnungen des gegenwärtigen Gesetzes wird die Ausländer von der Pflicht befreien, die nationale Gesetzgebung zu erfüllen, oder von der Pflicht befreien, die kulturelle Identität der Argentinier zu respektieren.

ARTIKEL 126. – Übermittelt an die Exekutive.

AUSGEFÜHRT IM SITZUNGSSAAL DES

CONGRESO ARGENTINO, EN BUENOS AIRES, A  
LOS DIECISIETE DIAS DEL MES DE DICIEMBRE  
DEL AÑO DOS MIL TRES.

REGISTRADA BAJO EL N° 25.871

EDUARDO O. CAMAÑO. DANIEL O. SCIOLI.  
Eduardo D. Rollano. Juan Estrada.

ARGENTINISCHEN KONGRESSES, IN BUENOS  
AIRES, AM SECHSZEHNTE TAG DES  
MONATS DEZEMBER DES JAHRES  
ZWEITAUSENDDREI

- REGISTRIERT UNTER DER Nr. 25.871 -

EDUARDO O. CAMAÑO. – DANIEL O. SCIOLI. –  
Eduardo D. Rollano. – Juan Estrada.